

(E) Instrucciones de servicio

+ INSTRUCCIONES PARA LA ENTREGA DEL PRODUCTO . . . página 3

"Traducción de las instrucciones de servicio de origen" **Nr. 99 3552.ES.80M.1**

EUROCAT 271 classic

(Model PSM 3542 : + . . 01001**)**

EUROCAT 311 classic

(Model PSM 3552 : + . . 01001**)**

- **Segadora rotativa de tambores**

Chassis Nr.





Acaba de efectuar una excelente elección. Nos alegramos por ello y le felicitamos por haberse decidido por Pöttinger und Lansberg. En calidad de colaborador suyo en cuestiones técnicas agrarias le ofrecemos calidad y eficiencia además un servicio fiable.

Para valorar las condiciones de servicio de nuestra maquinaria agraria y así poder tener en cuenta estas demandas en el momento en que desarrollemos nuevas máquinas, le solicitamos que nos proporcione algunos detalles.

Además, esto nos facilita poder informarle con más precisión acerca de los nuevos desarrollos.



Responsabilidad sobre el producto, información obligatoria.

La responsabilidad sobre el producto obliga al fabricante y al distribuidor a librar el manual de manejo en el momento en que venden las máquinas y a instruir al cliente acerca de las disposiciones de manejo, seguridad y mantenimiento de los equipos.

Para poder comprobar que tanto la máquina como el manual de manejo han sido debidamente entregados deberá hacerse constar un certificado.

Para ello:

- Debe enviarse el **Documento A** firmado a la empresa Pöttinger (si se trata de un equipo Landsberg, a la empresa Landsberg),
- El **Documento B** debe permanecer en manos del concesionario que ha suministrado la máquina.
- El **Documento C** se lo queda el cliente.

Según la ley de responsabilidad sobre el producto, el agricultor se considera empresario. Cualquier desperfecto desde el punto de vista de la ley de responsabilidad sobre el producto se considera un desperfecto causado por una máquina pero que no surge de ella; para la responsabilidad se prevé una franquicia (EURO 500,-).

Los daños empresariales en referencia a la ley de responsabilidad sobre el producto están excluidos de la responsabilidad.

¡Atención! También en el caso que el cliente, posteriormente, libre la máquina a un tercero, deberá entregar igualmente el manual de manejo e instruir al nuevo propietario acerca de las disposiciones nombradas arriba.

Pöttinger-Newsletter

www.poettinger.at/landtechnik/index_news.htm

Informaciones técnicas actuales, útiles enlaces y entretenimientoa

(E)

INSTRUCCIONES PARA LA ENTREGA DEL PRODUCTO

Documento D



ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik GmbH
A-4710 Grieskirchen
Tel. (07248) 600 -0
Telefax (07248) 600-2511

GEBR. PÖTTINGER GMBH
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 92 99-111 / 112
Telefax (0 81 91) 92 99-188

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Servicezentrum
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 92 99-130 / 231
Telefax (0 81 91) 59 656

De acuerdo con las obligaciones emanadas de la responsabilidad por el producto, rogamos verifiquen los puntos indicados.

Marcar lo que proceda. ☒

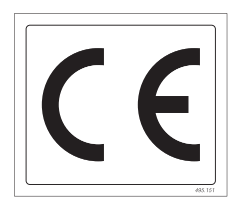
- ❑ Máquina revisada según albarán de entrega. Retiradas todas las piezas adjuntas. Todos los dispositivos de seguridad, árbol cardán y elementos de mando presentes.
- ❑ Funcionamiento, puesta en marcha y mantenimiento de la máquina han sido comentados y explicados al cliente a tenor del manual de instrucciones.
- ❑ Verificada la correcta presión de los neumáticos.
- ❑ Verificado el firme asiento de las tuercas de las ruedas.
- ❑ Informado sobre el correcto régimen de revoluciones del árbol de toma.
- ❑ Adaptación al tractor realizada: ajuste de tres puntos.
- ❑ Realizado el correcto dimensionado del árbol cardán.
- ❑ Realizada marcha de prueba sin detectar anomalías.
- ❑ Explicadas las funciones durante la marcha de prueba.
- ❑ Explicado el viraje en posición de transporte y de trabajo.
- ❑ Entregada información de accesorios y/o equipos opcionales.
- ❑ Efectuadas instrucciones sobre la necesidad imperiosa de leer el manual de instrucciones.

Para poder comprobar que tanto la máquina como el manual de manejo han sido debidamente entregados deberá hacerse constar un certificado.
Para ello:

- Debe enviarse el **Documento A** firmado a la empresa Pöttinger o se lo transmite por Internet (www.poettinger.at).
- El **Documento B** debe permanecer en manos del concesionario que ha suministrado la máquina.
- El **Documento C** se lo queda el cliente.

Indice

Símbolo CE



El símbolo CE, a ser fijado por el fabricante, indica la conformidad de la máquina con las estipulaciones técnicas para la máquina y con otras directivas relevantes de la CE.

Declaración de conformidad CE (ver anexo)

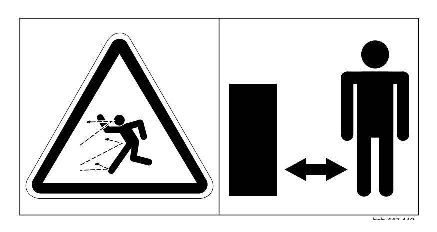
Al firmar la declaración de conformidad de la CE, el fabricante declara que la máquina puesta en servicio satisface todos los requisitos de seguridad y salud relevantes.



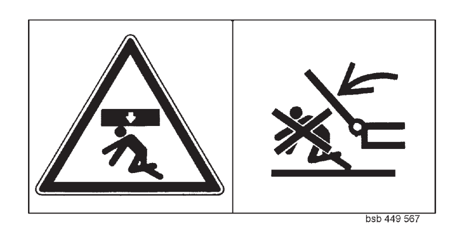
Indicaciones para la seguridad durante el trabajo

Este símbolo se utiliza en estas instrucciones de servicio para señalar las secciones concernientes a la seguridad.

Significado de los signos de seguridad



Peligro por cuerpos proyectados cuando el motor está encendido. Guarde la distancia.

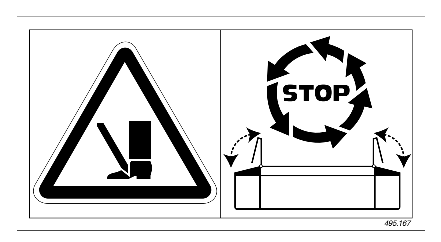


Permanezca fuera del radio de giro de los aperos.

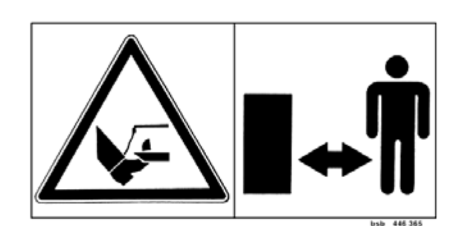


No tocar partes de la máquina que estén en rotación.

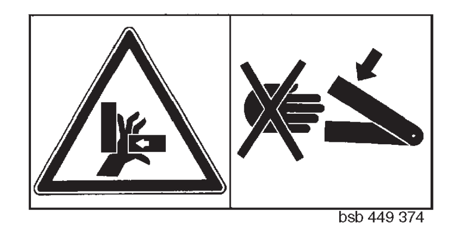
Aguarde a que se hayan detenido por completo.



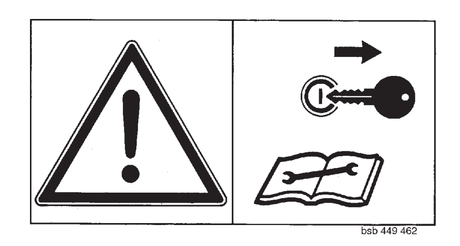
Antes de activar la toma de fuerza cierre ambas protecciones laterales.



Permanezca fuera del alcance de los dientes cortantes al estar encendido el motor y acoplada la toma de fuerza.



Peligro de contusión: no acerque las manos si hay piezas en movimiento.



Antes de efectuar trabajos de mantenimiento y reparación, apague el motor y retire la llave.



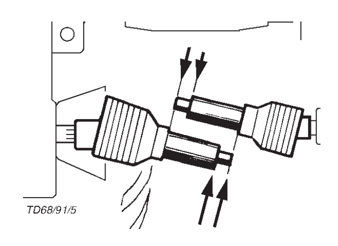
Generalidades sobre el acoplamiento al tractor

1. Observe las indicaciones para la seguridad contenidas en el anexo A.
2. Instale el aparato en el mecanismo elevador frontal del tractor.

- Asegure los pasadores mediante las clavijas.

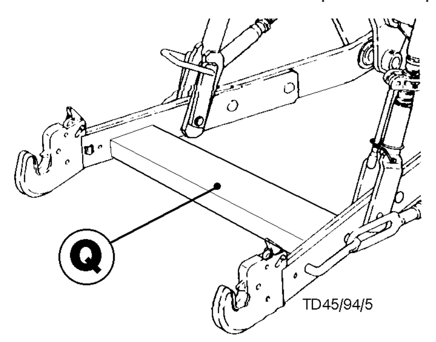
Árbol de transmisión

- Antes de operar el aparato por primera vez, revise la longitud del árbol de transmisión y rectifíquela si es necesario. Consulte también el capítulo «Ajuste del árbol de transmisión» en el anexo B.



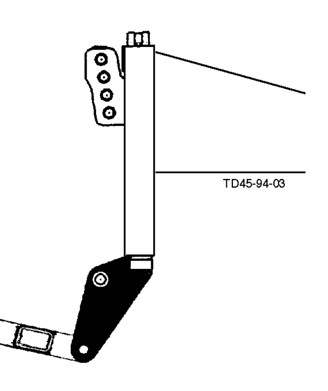
Problemas en el acoplamiento

En los mecanismos elevadores con barras conductoras inferiores unidas por travesaño, el árbol de transmisión puede sufrir daños al descenderse el aparato acoplado.

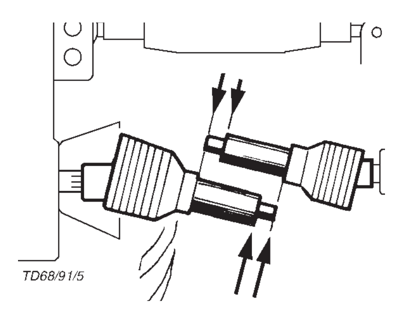


Para prevenir daños deberá instalarse un elemento elevador entre el mecanismo elevador y el triángulo Weiste.

Si usted desea montar tal elemento, póngase en contacto con nuestro servicio postventa.



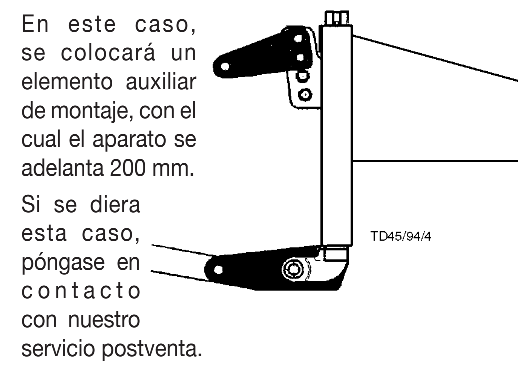
En los tractores en los que el muñón de la toma de fuerza se encuentra muy adelante, será necesario acortar considerablemente el árbol de transmisión.



- En este caso, al alzarse el aparato, el tubo protector no tendrá la longitud necesaria para cubrir adecuadamente al árbol de transmisión.
- Además, podría obrepasarse el codamiento máximo de las articulaciones (ver también anexo B).

En este caso, se colocará un elemento auxiliar de montaje, con el cual el aparato se adelanta 200 mm.

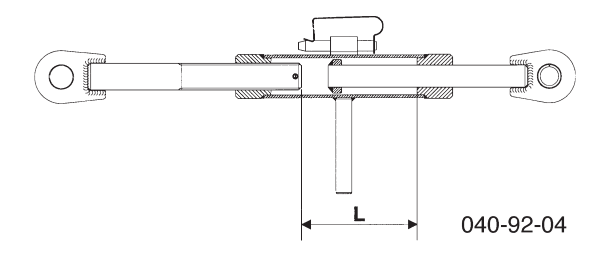
Si se diera esta caso, póngase en contacto con nuestro servicio postventa.



Brazo superior telescópico

El brazo superior telescópico facilita la buena adaptación de los rodillos segadores a las irregularidades del suelo en sentido transversal al de la marcha.

- El rango pendular (L) puede ajustarse girando el husillo.
- Acortar brazo superior, véase anexo D





¡Atención!

Con mecanismos elevadores frontales de doble efecto en el tractor, existe la fuente de peligros siguiente: La profundidad máxima de bajada del mecanismo de siega está regulada con cadenas limitadoras. Si se excede con el mecanismo elevador la profundidad máxima de bajada, se produce una fuerza tractora en las cadenas limitadoras.

¡Esto puede conducir hasta la ruptura de la cadena o de su pasador abatible y existe entonces el peligro de lesiones para las personas en la zona de peligro!



Indicación:

¡Mecanismos de siega con formador de hileras, no necesitan pata de apoyo alguna para un aparcamiento seguro del apero!

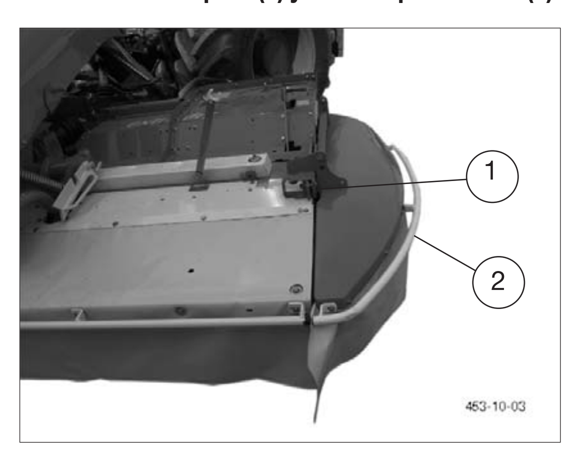
Protección lateral

Para trabajos de mantenimiento, la protección lateral puede plegarse hacia arriba a la izquierda o a la derecha.

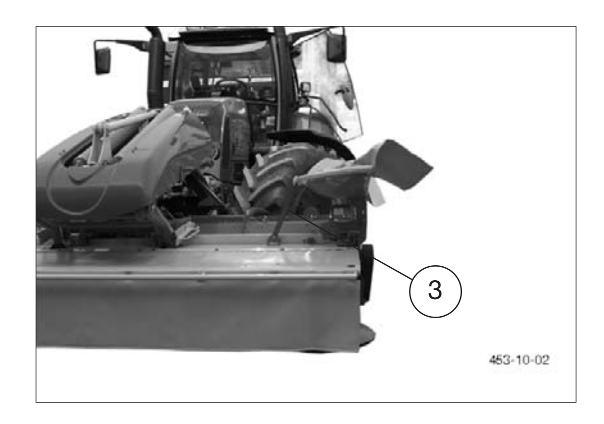


Por razones de seguridad, antes de subir las chapas y lonas protectoras, aguarde a que se detengan los discos de corte.

1. Elimine el bloqueo (1) y eleve la protección (2).



- Enclave el estribo de protección dentro del soporte (3)
- izquierda y derecha



Protección lateral hidráulica



¡Atención!

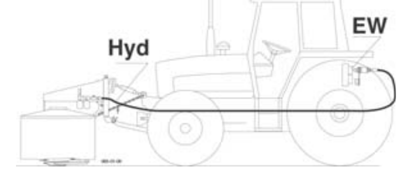
¡El plegamiento hacia arriba hidráulico de la protección lateral conlleva peligro de atrapamiento!

El plegamiento hidráulico de la protección lateral con el mando del tractor puede realizarse como equipamiento opcional.

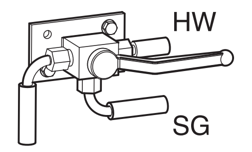
En este caso, no es necesario desbloquear, o encajar en el soporte dispositivo de retención alguno.

Corrección por problemas con la conexión hidráulica

La protección lateral hidráulica requiere un sistema de doble efecto. Si el tractor no dispone de conexión hidráulica delantera, deberán tenderse dos cables hidráulicos desde atrás hacia delante.



Para algunos tractores puede ser necesario conmutar desde el dispositivo de elevación frontal (HW) al dispositivo de mando frontal (SG) por medio de la llave de tres conductos.





¡Atención!

¡La protección lateral deberá abatirse antes de iniciar el trabajo!



¡Atención!

Antes de cada aplicación de trabajo se debe controlar el funcionamiento, la posición correcta de trabajo, y el estado de los dispositivos de protección.

Se debe cambiar de inmediato las piezas defectuosas del dispositivo de protección.

Manipulaciones y aplicaciones no reglamentarias del dispositivo de protección no están sujetas a la responsabilidad del fabricante.



¡Atención!

¡No está permitido poner los pies sobre los dispositivos de protección!

Ancho de transporte

Si se eleva ambos elementos de protección (2) y estos están encajados en el soporte (3), la anchura es la siguiente:

	EUROCAT 271 Type 3542	EUROCAT 311 Type 3552
Ancho (X)	2,65 m	3 m



Transporte por carretera

- Observe las disposiciones legales pertinentes para el transporte por carretera de su país.

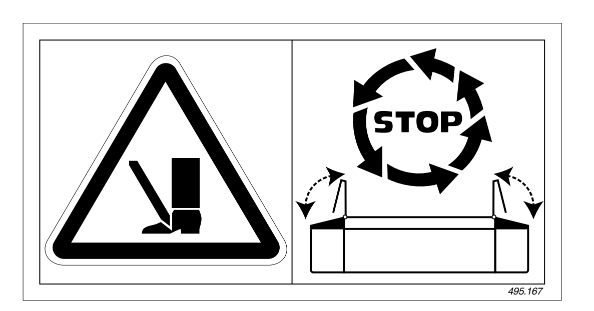
  En el anexo «C» encontrará indicaciones para la instalación de un sistema de iluminación, con vigencia para la RFA.
- La circulación por las vías públicas sólo deberá efectuarse como se describe en el capítulo «Posición de transporte».
- La barra conductora hidráulica inferior deberá ser fijada de tal manera que el aparato no pueda bascular hacia los costados.

Posición de trabajo

Antes de comenzar el trabajo

Encienda la toma de fuerza sólo cuando todos los dispositivos de seguridad (cubiertas, lonas protectoras, revestimientos, etc.) se encuentren en las condiciones debidas y hayan sido instalados en las respectivas posiciones protectoras de la máquina.

Por razones de seguridad, el segado únicamente deberá efectuarse en esta posición.



Ajuste de la carga de apoyo sobre el suelo del brazo segador

Indicaciones para el ajuste

- El brazo segador debe apoyarse sobre el suelo con un peso de aproximadamente 150 kg (75 kg en la izquierda y en la derecha).

  Dado que el peso global del mecanismo segador es mayor, debe ajustarse una descarga de peso correspondiente.

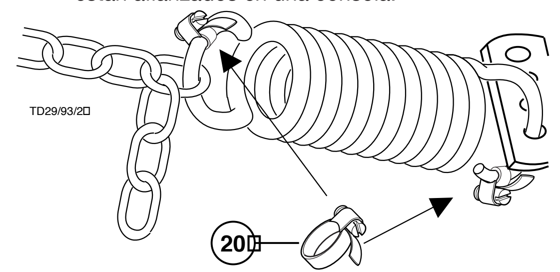
  Para ello, el mecanismo segador con discos agavilladores está provisto de dos muelles de tracción, que deben tensarse previamente en la forma correspondiente.

Ajuste de las cadenas

1. Eleve hidráulicamente el aparato.
2. Colgar los muelles de tracción en el brazo de la armazón de soporte de montaje (1) y en la consola para los muelles de aligeramiento de carga (2) en el tractor.



3. Haga descender el aparato hasta el suelo.
4. Ajustar la pre-tensión de muelle a cerca de 150 kg con la ayuda de la cadena en una base de la barra de corte para carga de apoyo (apx. 75 kg a la izquierda y a la derecha).
5. Se puede cumplir con el ángulo óptimo de 20 - 22°, para la conducción de fuerza, sólo si los muelles están afianzados en una consola.



6. Monte las mordazas de tubería flexible (20) en los muelles de tracción.

   Para ello, no es necesario controlar el ajuste de la tensión previa del muelle en cada acoplamiento al tractor.

   Únicamente en el caso de un cambio de tractor debe controlarse la medida de ajuste „L2“ y, en caso necesario, debe reajustarse.

¡ Antes de la primera suspensión al tractor es imprescindible de tener presente lo que a continuación se expresa!



¡Atención!

¡Peligro de accidente por el mecanismo elevador frontal equipado con circuito hidráulico de doble efecto!

Reparo:

- Cambiar la válvula de mando a de simple efecto
- Hacer transformar el mecanismo elevador frontal a la función de simple efecto (conducto de desviación) en un taller especializado.



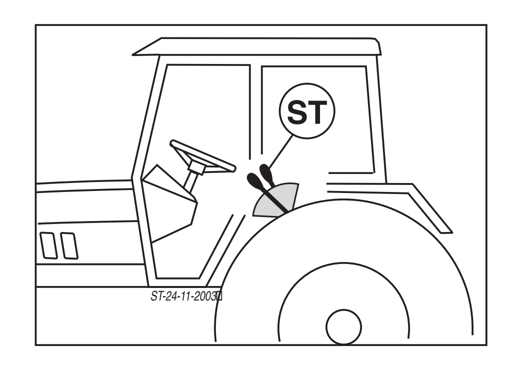
- **Si la segadora está suspendida en el tractor, el dispositivo de mando hidráulico (ST) no debe estar en ”BAJAR”.**
- **Inmediatamente después de un error de servicio de este tipo se debe volver a regular la placa regulable (P1). Previamente recambiar piezas dañadas.**

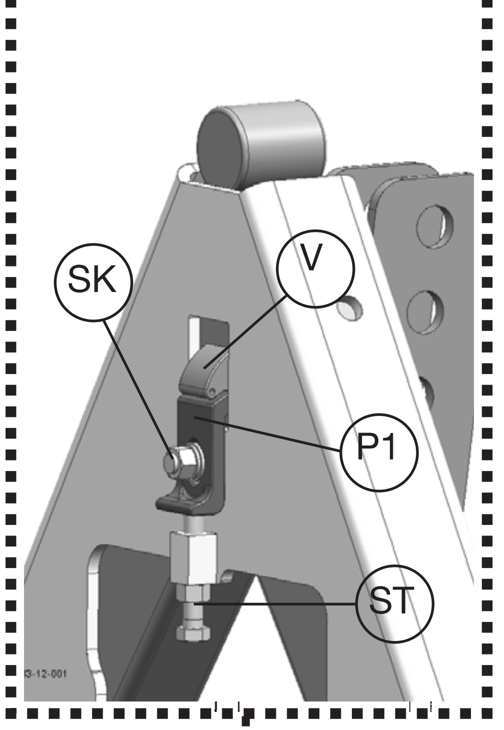
Con un error de servicio puede ocurrir lo que a continuación se expresa:

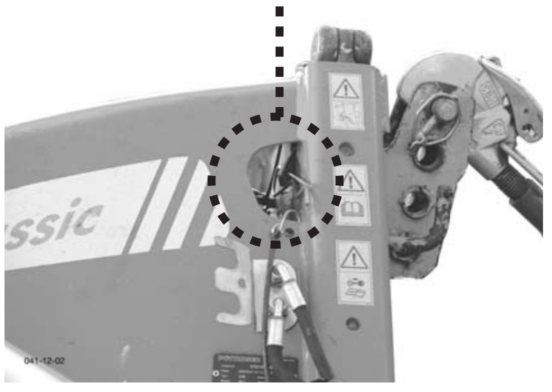
- la placa (P1) se cambia de posición en el agujero largo; la distancia al gancho de enclavamiento (V) será entonces demasiado grande,
- el gancho de enclavamiento (V) se rompe,
- se dañan ambas palancas de la unidad de aligeramiento de carga.
- Las cadenas limitadoras pueden romperse

Volver a regular la placa regulable (P1)

1. Aflojar la atornilladura (SK) hasta que se pueda modificar la posición de la plancha (P1) con ayuda del tornillo de ajuste (ST).
2. Acoplar la segadora al mecanismo elevador del tractor
3. Poner la placa regulable (P1) de tal manera que el gancho de enclavamiento (V) se pueda aún desbloquear, pero la distancia al gancho debe ser la menor posible.
4. Desacoplar la segadora desde el mecanismo de elevación del tractor
5. Apretar firme la unión de tornillos (SK) hasta **65 Nm**.









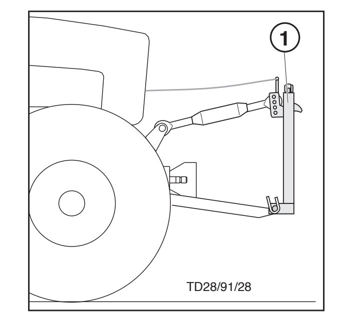
¡Atención!

Con mecanismos elevadores frontales de doble efecto en el tractor existe la fuente de peligros siguiente: La profundidad máxima de bajada del mecanismo de siega está regulada con cadenas limitadoras. Si se excede con el mecanismo elevador la profundidad máxima de bajada, se produce una fuerza tractora en las cadenas limitadoras.

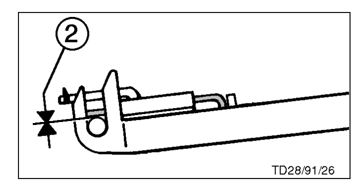
¡Esto puede conducir hasta la ruptura de la cadena o de su pasador abatible y existe entonces el peligro de lesiones para las personas en la zona de peligro!

Montaje con el acoplador rápido (1)

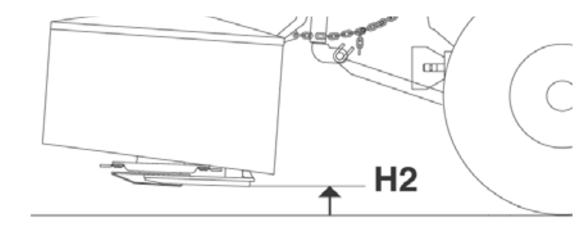
1. Instale el acoplador rápido (triángulo Weiste), en posición vertical o ligeramente inclinada hacia adelante, en el mecanismo elevador frontal.



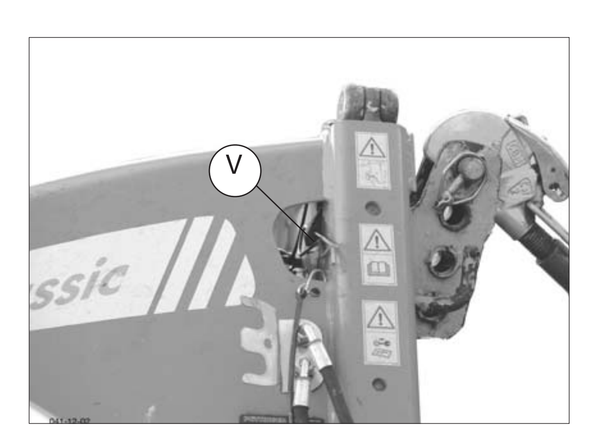
2. Enclave sin juego los pernos de la barra conductora inferior (2).



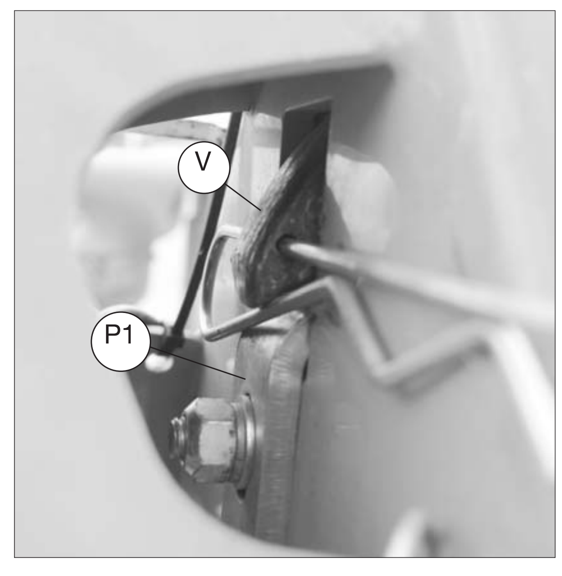
3. Acople el mecanismo segador y álcelo (H2).



4. Fije el gancho de enclavamiento (V) mediante el pasador de muelle.



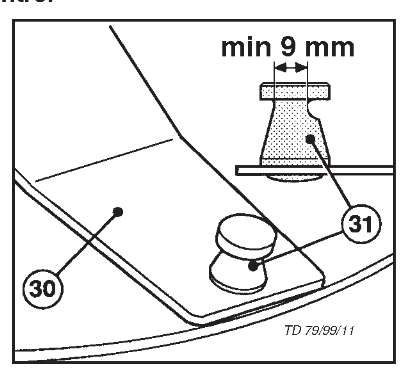
- Controlar la posición de la placa regulable (P1); la distancia al gancho debe ser la menor posible.



5. Acople el árbol de transmisión.

Indicaciones de seguridad

1. Control



- Comprobar el desgaste del perno (31). ¡Deberá cambiarse el soporte en caso de que el grosor del perno sea inferior a 9 mm!
- Comprobar si el soporte (30) ha sufrido algún daño.
- En el caso que se produzcan ruidos de arrastre, comprobar si el soporte (30) está doblado y la cuchilla no está bien colocada.

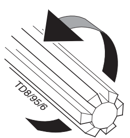
2. Encienda la máquina sólo cuando ésta se encuentre en posición de trabajo y no sobrepase la velocidad prescrita para la toma de fuerza (por ej. máx. 540 rpm).

Un adhesivo situado al lado del mecanismo de transmisión indica la velocidad de toma de fuerza prevista para su mecanismo segador.

540 Upm	750 Upm	1000 Upm

- Encienda la toma de fuerza sólo cuando todos los dispositivos de seguridad (cubiertas, lonas protectoras, revestimientos, etc.) se encuentren en las condiciones debidas y hayan sido instalados en las respectivas posiciones protectoras en la máquina.

3. Cuide de que la toma de fuerza gire en el sentido correcto.



4. Prevenga daños



- **La superficie a segar deberá estar libre de obstáculos y cuerpos extraños. Los diversos objetos (por. ej. rocas, trozos de madera, mojones, etc.) podrían dañar el dispositivo segador.**

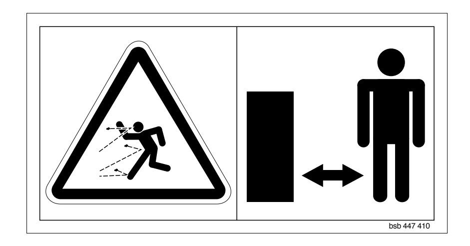
En caso de colisión

- Detenga el tractor inmediatamente y apague el mecanismo de la segadora.
- Compruebe si la máquina ha sufrido algún daño. Revise particularmente los discos de corte y sus ejes de transmisión (4a).
- Si fuera necesario, adicionalmente haga revisar la máquina en un taller especializado.

5. Guarde la distancia si el motor está encendido.

- No permita que persona alguna permanezca en la zona de peligro, ya que existe el riesgo de ser alcanzado por cuerpos proyectados.

  Extreme las precauciones sobre terrenos pedregosos y en la proximidad de carreteras y caminos.



6. Utilice protector auditivo



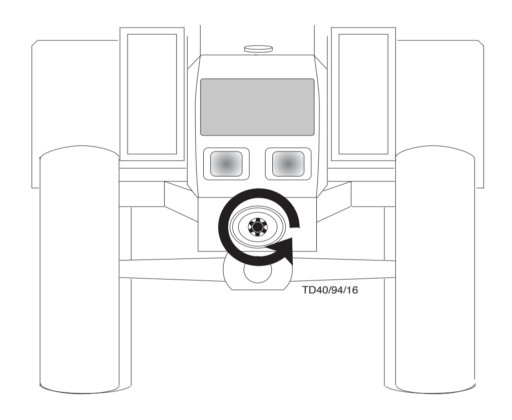
El nivel de ruido en el puesto de trabajo podrá variar con respecto al valor medido (ver ficha técnica) a causa de los diferentes tipos de cabina de tractor existentes.

- En caso de alcanzarse o excederse un nivel de ruido de 85 dB (A), el empresario (agricultor) deberá poner a la disposición un apropiado protector auditivo (UVV 1.1 § 2).
- En caso de alcanzarse o excederse un nivel de ruido de 90 dB (A), deberá colocarse el protector auditivo (UVV 1.1 § 16).

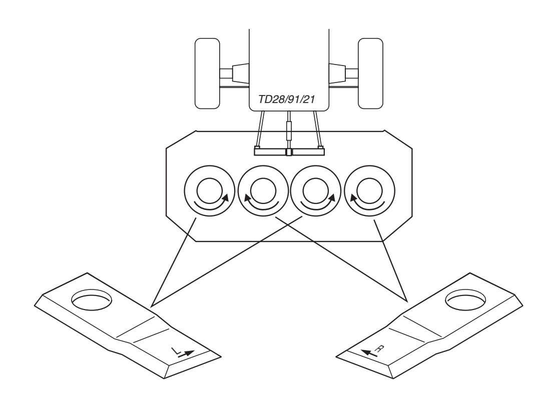
Sentido de giro de los rodillos segadores

Generalidades

Para segar debe conectarse el accionamiento de árbol de toma de forma que gire a la izquierda.

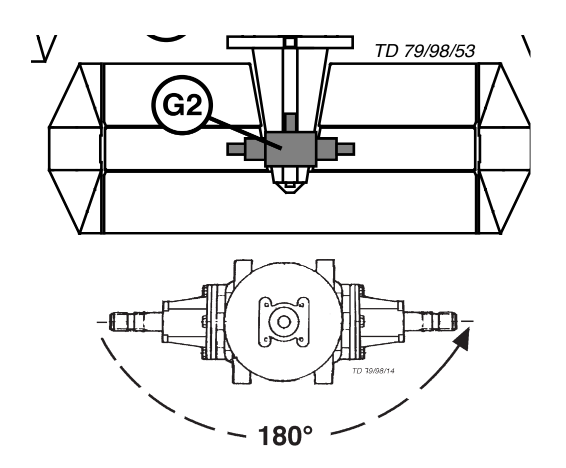


El sentido de giro de los rodillos segadores es el correcto cuando los rodillos segadores externos, vistos desde delante, giran hacia dentro.

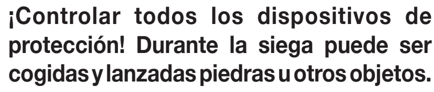


Remedio en caso de que en el tractor utilizado no pueda conectarse el accionamiento de árbol de toma de forma que gire a la izquierda:

- Desmonte la transmisión (G2), gírela 180º y vuélvala a montar



Segado



¡Atención!

¡Controlar todos los dispositivos de protección! Durante la siega puede ser cogidas y lanzadas piedras u otros objetos.

Las personas deben ser enviadas fuera de la zona de peligro. ¡Las protecciones laterales deben estar debidamente plegadas hacia abajo y aseguradas!

1. **Ajuste de la altura de corte con ayuda del montaje/desmontaje de las arandelas distanciadoras.**

2. **Antes de proceder al segado, embrague lentamente la toma de fuerza fuera del campo a segar y rote los platillos segadores a la máxima velocidad.**

   Mediante un aumento uniforme y rápido de la velocidad de rotación se evitan ruidos innecesarios en la rueda libre de la toma de fuerza.

- La velocidad de marcha dependerá de las condiciones del terreno y del tipo de forraje.

Observaciones importantes antes de la puesta en marcha

Indicaciones de seguridad (ver anexo A, secs. 1-7)

Tras la primera hora de servicio

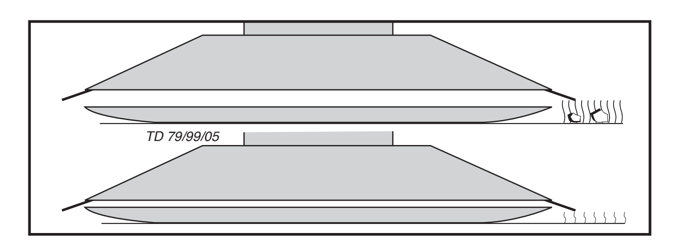
- **Reapriete todos los atornillados de las hojas de corte.**

Segado

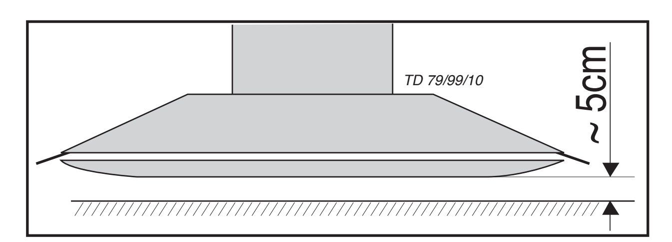
Ajuste la altura de corte girando el husillo de la barra conductora superior (máx. inclinación de los discos de corte: 5°).

Ajuste de la altura de corte central

Mediante el ajuste del disco deslizante, la altura de corte puede ser ajustada de modo continuo entre 35 y 60 mm.

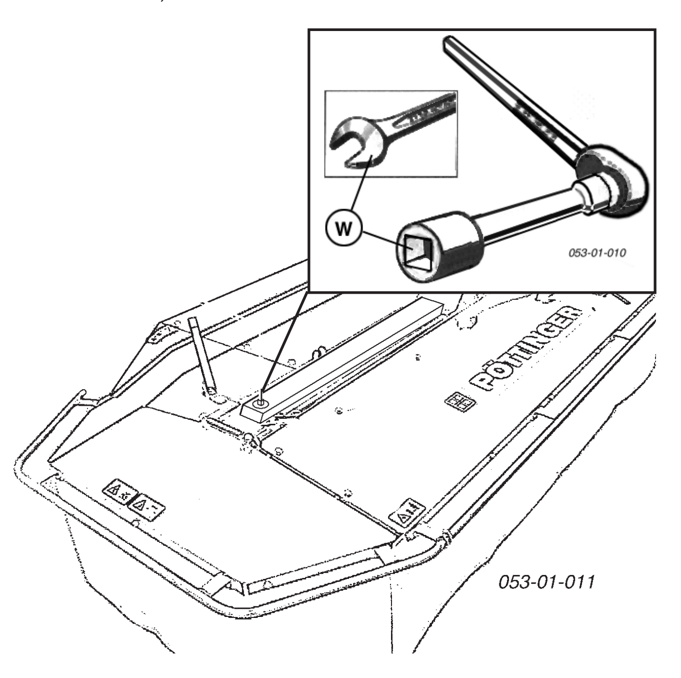


1. Levantar el aparato con un gato (estibador) (aprox. 5 cm)



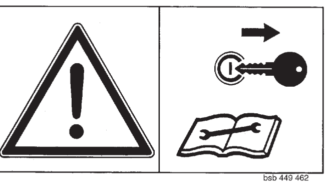
2. Encajar la llave de boca fija (W) en el cuadrado o en el hexágono y dar vuelta hasta regular a la altura de corte deseada.

   1 vuelta = 1,5 mm



Ajuste de la altura de corte

Normas de seguridad



- Desconectar el motor antes de llevar a cabo trabajos de ajuste, mantenimiento o reparación.
- No realizar trabajos debajo de la máquina sin antes haber colocado apoyos de seguridad debajo de la misma.

- Después de las primeras horas de servicio, volver a apretar todos los tornillos.

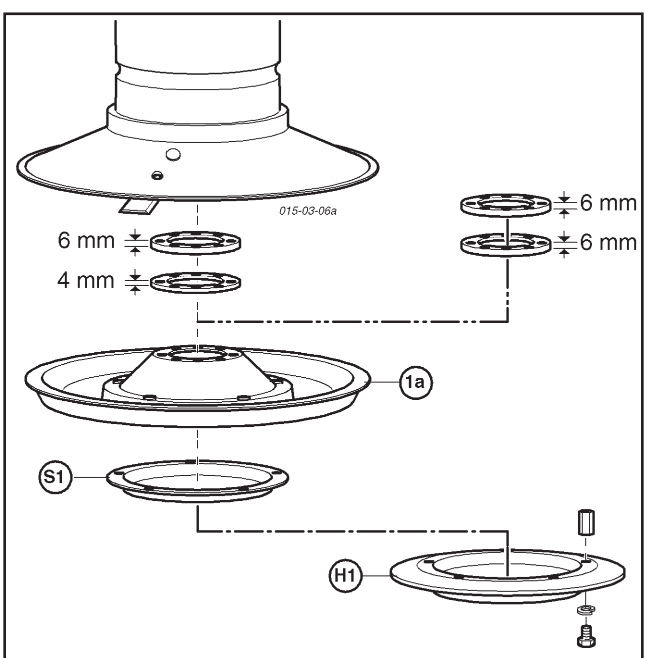
Arandelas distanciadoras

- La altura de corte se ajusta colocando arandelas distanciadoras (4mm, 6mm).

  De las cuales 2 ya han sido montadas en la fábrica (4mm, 6mm).

Equipo opcional: 8 distanciadoras (6mm)

Equipo opcional: Disco segador para cortes elevados (H1)



- Montar el mismo número de arandelas distanciadoras en cada tambor.

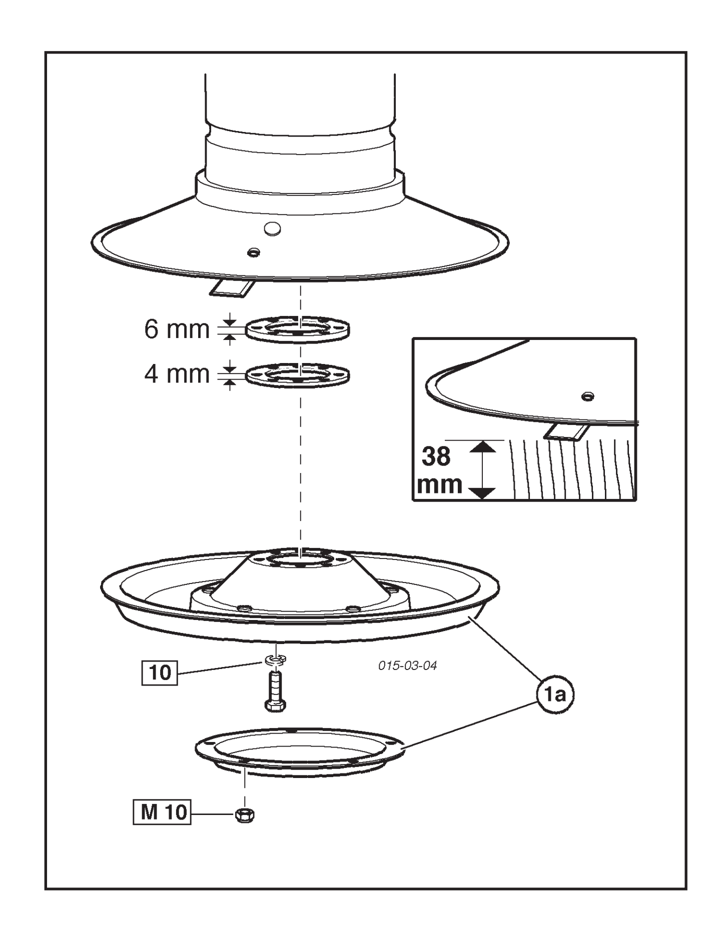
Montar las arandelas distanciadoras

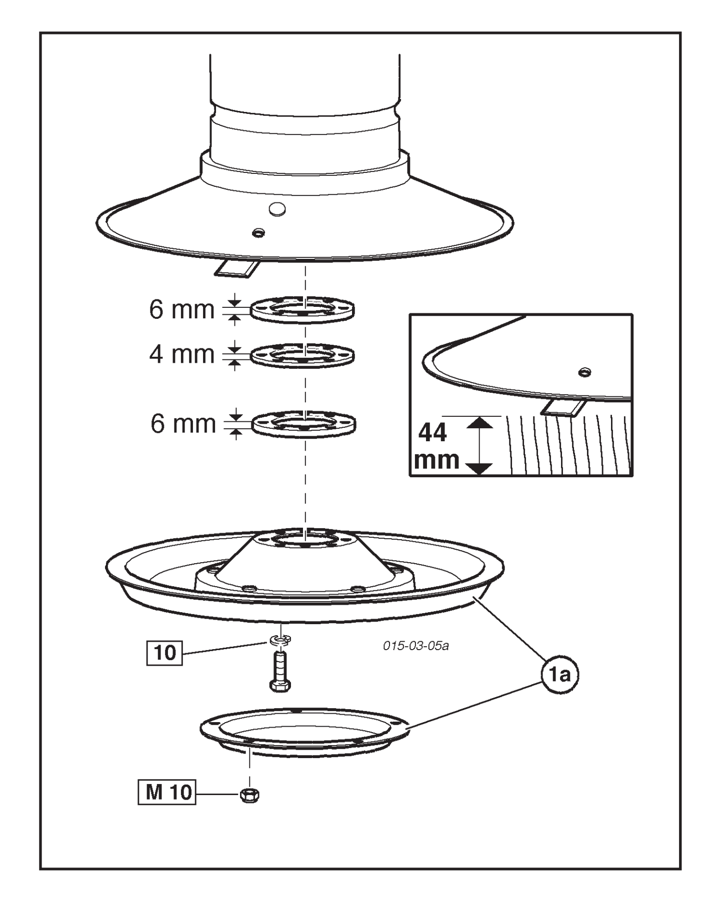
1. Desmontar ambos discos deslizantes (S1, 1a)
2. Colocar las arandelas distanciadoras (6mm).
3. Volver a ensamblar los discos deslizantes.

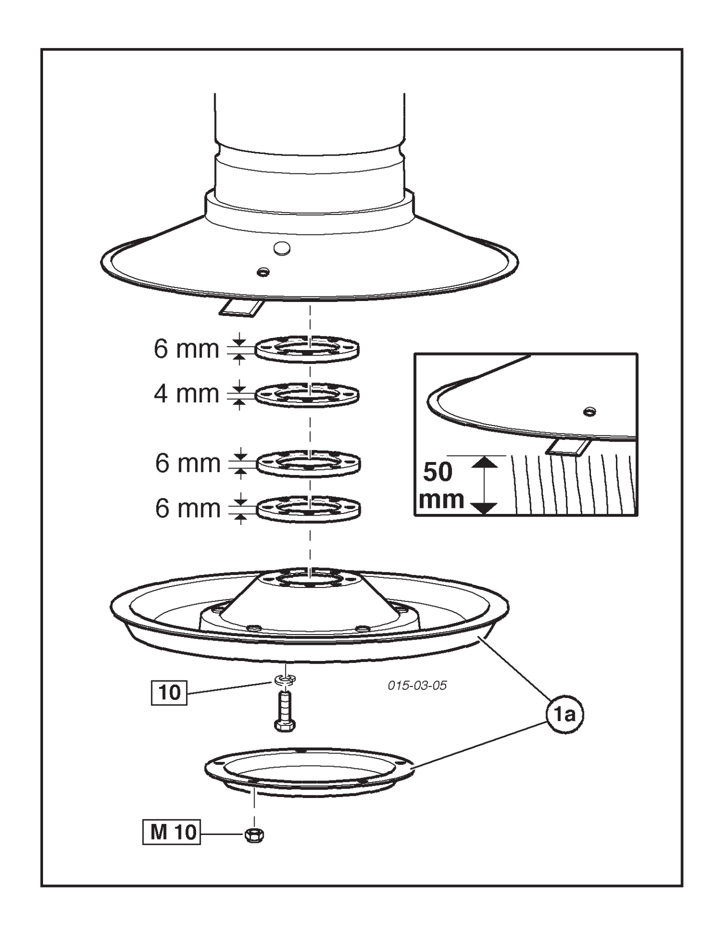
   Las arandelas elásticas desgastadas o defectuosas deben ser reemplazadas por nuevas, al igual que los tornillos y las tuercas desgastadas.

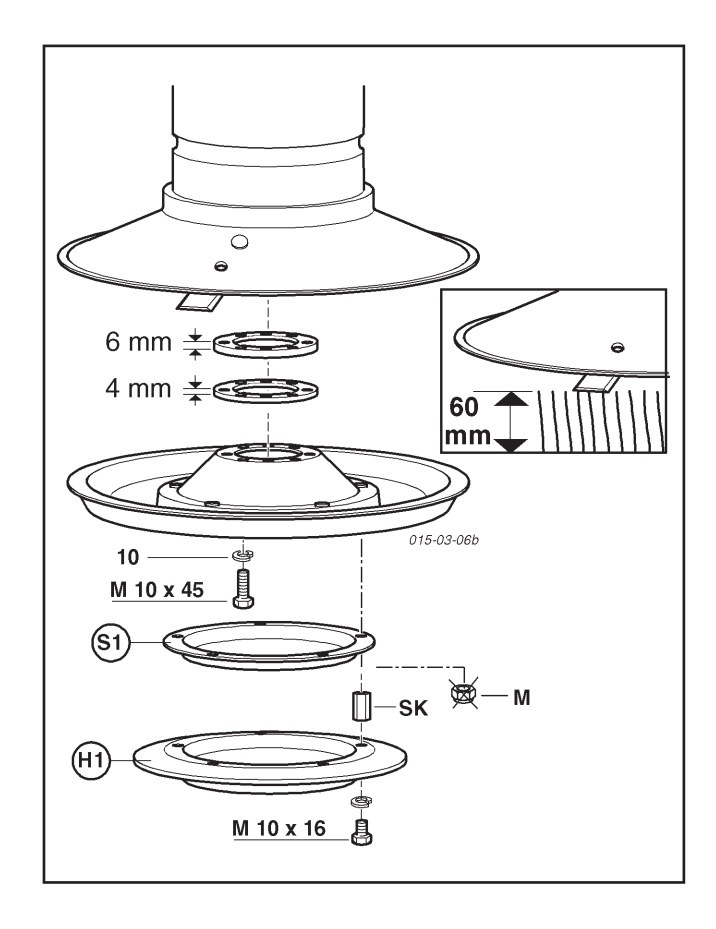
   ¡Apretar bien todos los tornillos!
4. Controlar todos los tornillos al cabo de una hora.

   Controlar que todos los tornillos estén debidamente apretados


6 mm
4 mm
38 mm
10
015-03-04
1a
M 10


6 mm
4 mm
6 mm
44 mm
10
015-03-05a
1a
M 10


6 mm
4 mm
6 mm
6 mm
50 mm
10
015-03-05
1a
M 10


6 mm
4 mm
60 mm
015-03-06b
10
M 10 x 45
S1
SK
M
H1
M 10 x 16

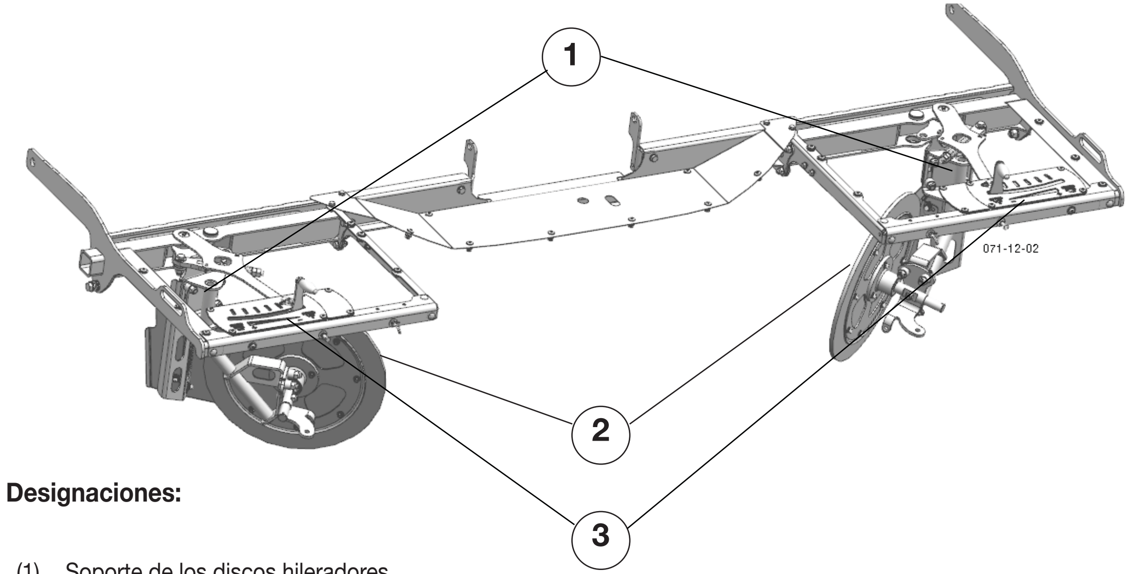
Modo de funcionar

Con los discos hileradores se forma, durante el segado, una hilera estrecha de hierba. Así se evita que las anchas ruedas del tractor pasen por encima del material segado.

Indicación de seguridad:

Antes de la puesta en marcha leer y seguir las instrucciones de servicio, y en especial las indicaciones de seguridad



Designaciones:

(1) Soporte de los discos hileradores
(2) Discos hileradores
(3) Unidad ajustadora

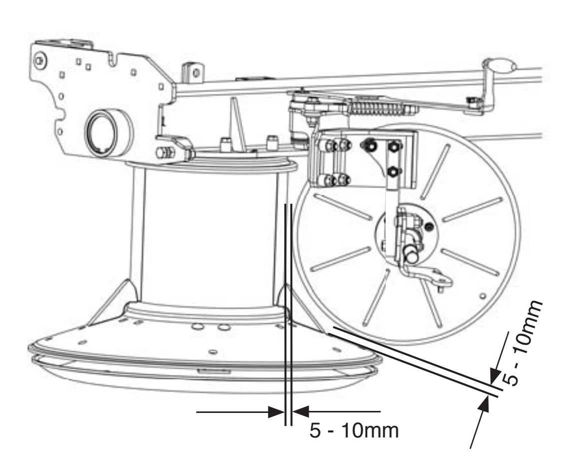
Posibilidades de regulación

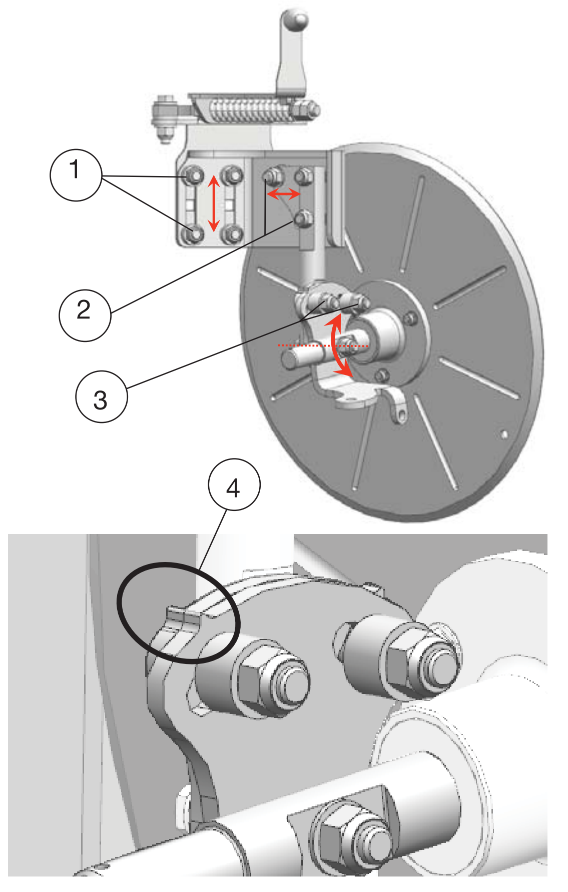
Campo de trabajo:

1. La altura de la agavilladora se puede ajustar con los agujeros longitudinales (1).

   Ajuste óptimo:

   Los discos están montados 5-10 mm por encima del borde inferior del disco segador.
2. La distancia al rodillo segador se puede ajustar con los tornillos (2).
3. La inclinación de los discos hileradores se puede ajustar con los tornillos (3). En el ajuste básico, los topes (4) están situados uno detrás de otro, tal como se ve en la imagen.







¡Advertencia!

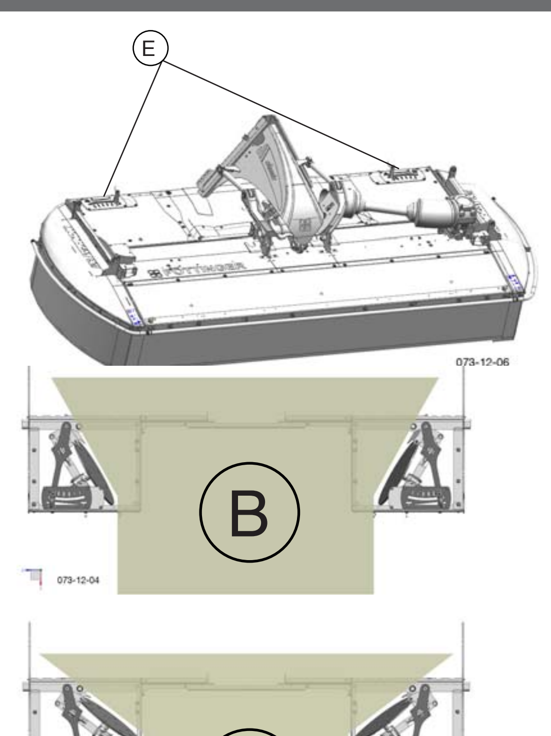
Componentes rotando indica peligro por arrastre. Con el motor funcionando nunca abrir o quitar los dispositivos de protección.



Posibilidad de ajuste del ancho de la hilera

Ajuste del ancho de la hilera:

Con ayuda de los discos hileradores se recoge la siega con el ancho de gavilla deseado. El ajuste de los discos hileradores se efectúa a la izquierda y a la derecha, de manera individual, con la ayuda de la palanca de ajuste (E).



Ajuste de la posición de los discos hileradores

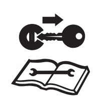
Los ajustes descritos más abajo están considerados como ajustes básicos. Debido a la variedad de forrajes, el ajuste óptimo de los discos hileradores en ocasiones no se puede efectuar hasta que no se aplica de manera real en la práctica.

Ancho de esparcido

- Bascular los discos hileradores completamente hacia fuera
- Posición (B)

Hileras

- Bascular los discos hileradores hacia dentro
- Posición (L)

¡Cuidado!

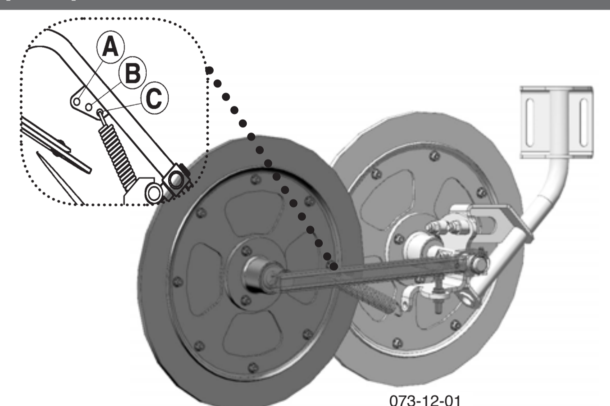
Parar el motor y quitar la llave de encendido antes de trabajos de mantenimiento y reparación.

Equipo a petición

Disco hilerador adicional

Regulación de ambos muelles de tracción:

A = Para forraje disponible alto y compacto
B = Regulación básica
C = Para forraje corto



Mantenimiento

Excepto de las actividades de limpieza, el formador de hileras está exento de entretenimiento.

Montaje del estribo de alimentación

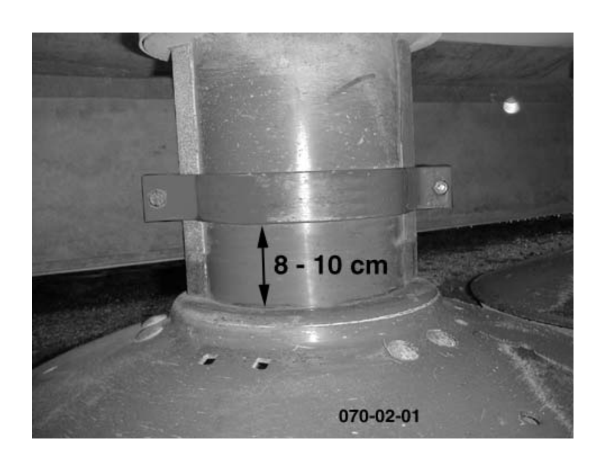
Para evitar taponamientos con forraje pesado se puede montar estribos adicionales de alimentación en los tambores interiores de la segadora.

Regulación „8 - 10 cm“



¡Atención!

Leer con cuidado las instrucciones de servicio antes de poner en marcha del apero.



Montaje de regletas de transporte en el interior

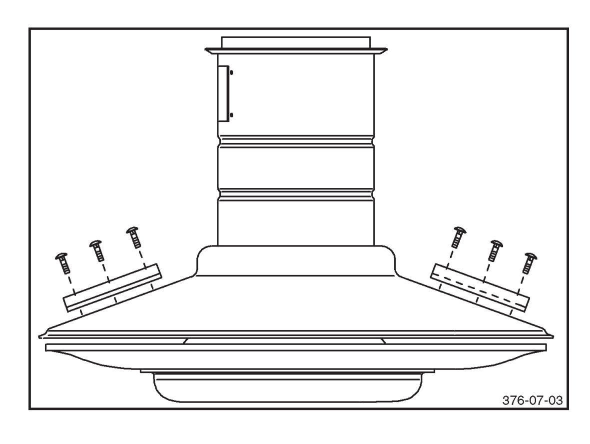
(Conseguible sólo para Eurocat 311 clásica)

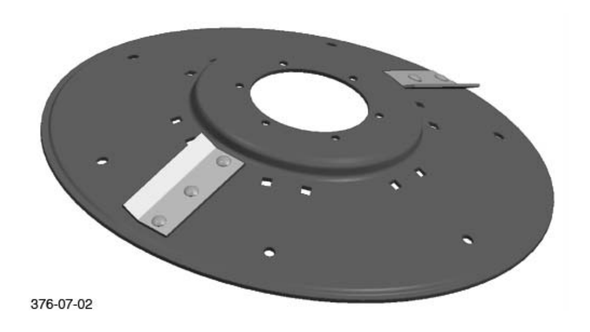
Para evitar obstrucciones con forraje pesado se puede montar regletas adicionales de transporte.



¡Atención!

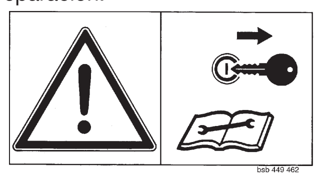
¡El estribo de alimentación no se puede utilizar conjuntamente con un acondicionador!





Instrucciones para la seguridad

- Apague el motor antes de efectuar labores de ajuste, mantenimiento y reparación.



Indicaciones generales para el mantenimiento



A fin de conservar el aparato en buen estado por un largo período de tiempo, observe las siguientes indicaciones:

- Reapriete todos los tornillos tras las primeras horas de servicio.

Hay que controlar especialmente:

- Atornilladuras de cuchillas en las barras segadoras
- Atornilladuras de platillos en la agavilladora y volteadora

Piezas de recambio

a. Los **repuestos y accesorios originales** han sido concebidos especialmente para estas máquinas y aparatos.

b. Hacemos observar expresamente que toda pieza y accesorio no suministrado por nuestra empresa tampoco ha sido revisado ni autorizado por nuestra empresa.

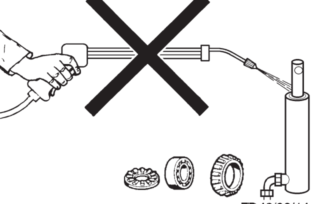
c. El montaje y/o empleo de tales productos podría originar alteraciones negativas o menguas en las propiedades constructivas de su aparato. El fabricante no asume responsabilidad alguna por daños causados por piezas y accesorios no originales.

d. Toda alteración arbitraria o bien cualquier uso en la máquina de componentes o aparejos enganchables no originales exime de responsabilidad al fabricante.

Limpieza de las piezas de la máquina

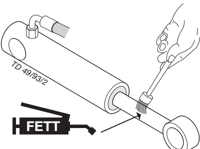
¡Atención! No utilice el limpiador de alta presión para la limpieza de cojinetes y piezas hidráulicas.

- ¡Riesgo de oxidación!
- Después de la limpieza, engrase la máquina según el plan de lubricación y realice una breve marcha de prueba.
- La limpieza a alta presión podría dañar el barniz.



Aparcamiento al descubierto

Si estaciona la máquina al descubierto por un largo período de tiempo, limpie las bielas de émbolo y luego consérvelas en grasa.



Aparcamiento en invierno

- Limpie completamente la máquina antes de aparcarla durante la temporada invernal.
- Proteja a la máquina contra la intemperie guardándola bajo techo.
- Añada aceite de engranajes o bien cámbielo.
- Proteja a las partes metálicas brillantes contra la oxidación.
- Engrasar todos los puntos.

Árboles de transmisión

- consulte los consejos en el anexo

Para el mantenimiento tenga en cuenta:

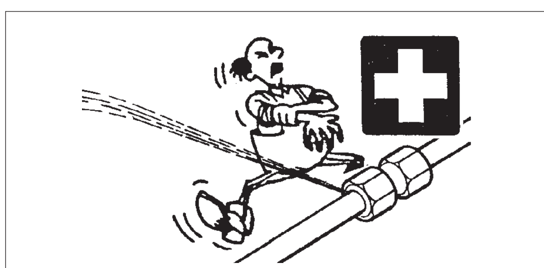
Tienen validez las instrucciones que se dan en este manual.

Si no se dan aquí instrucciones especiales se dan por válidas las instrucciones de los árboles de transmisión de cada fabricante.

Sistema hidráulico

¡Atención Riesgo de lesiones y de infecciones!

Los líquidos que son expulsados a alta presión pueden atravesar la piel. ¡En estos casos, consultar inmediatamente con el médico!



Antes de la unión de los conductos hidráulicos, asegurarse que la instalación hidráulica está ajustada a la instalación del tractor.

Después de las primeras 10 horas de servicio y, a continuación, cada 50 horas de servicio

- Comprobar la estanqueidad del grupo hidráulico y de las tuberías y apretar en su caso las conexiones roscadas.

Antes de cada puesta en marcha

- Controlar el estado de desgaste de las mangueras hidráulicas. Reemplazar inmediatamente cualquier manguera desgastada o deteriorada. Las mangueras de repuesto deben reunir los requisitos estipulados por el fabricante.

  Los conductos flexibles están sujetos a un envejecimiento natural, el tiempo de aplicación no debe exceder los 5 – 6 años.



Instrucciones para la seguridad

- **Apague el motor antes de efectuar labores de ajuste, mantenimiento y reparación.**
- **Ejecute trabajos de mantenimiento bajo la máquina sólo si ésta se encuentra sujeta firmemente.**
- **Reapriete todos los tornillos tras las primeras horas de servicio.**
- **Aparcar la máquina sólo sobre suelo llano y firme.**

Consejos para efectuar reparaciones

Siga los consejos para efectuar reparaciones que se dan en el anexo (si están disponibles).



Instrucciones para la seguridad

Limpiar antes de cada acople, el enchufe de acoplamiento de los conductos flexibles hidráulicos y la caja de enchufe del aceite.

Cuidar de puntos de apriete y fricción.

Soporte para cambio rápido de las cuchillas

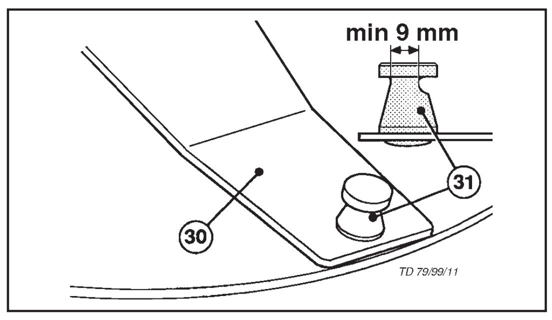


¡Atención!

Por su seguridad

- ¡Compruebe las cuchillas y su sujeción regularmente!
  - Las cuchillas de un disco segador deben tener el mismo desgaste (peligro de desequilibrio).

    En caso contrario, deberán cambiarse por unas nuevas (cambio por pares).



  - Las cuchillas dobladas o dañadas no se deben seguir usando.
- Los soportes de cuchillas (30) doblados, dañados y/o cerrados no se deben seguir usando.

Controles de la suspensión de las cuchillas

- Control normal cada 50 horas.
- Controles más frecuentes al segar en terrenos pedregosos o en el caso de otras condiciones difíciles que afecten a las revoluciones del motor (U/min).
- Control inmediato después de chocar con un obstáculo (p. ej. piedra, trozo de madera, …)

Efectuar controles

- tal como se describe en el capítulo «Cambio de cuchillas»



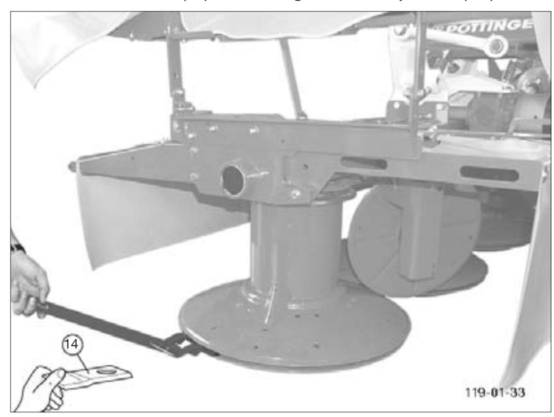
¡Atención!

Los componentes dañados, deformados o que han sufrido un fuerte desgaste no se deben seguir usando (peligro de accidente).

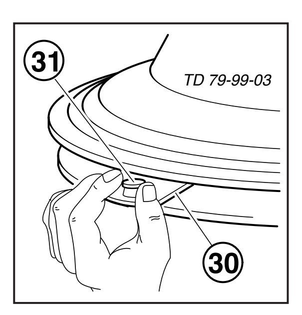


Cambio de las cuchillas

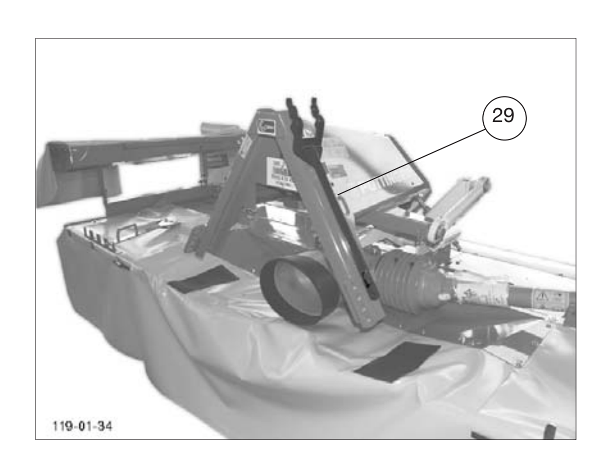
1. **Apoye la palanca (29) en la parte inferior del rodillo y presione el soporte móvil (30) hacia abajo.**
   - La cuchilla (M) está colgada en el perno (31).



2. **Retirar la cuchilla (14).**
3. **Retirar los restos de forraje y la suciedad**
   - alrededor del perno (31)
4. **Controles**
   - el soporte de cuchillas (31) por si ha sufrido daños, desgastes y desajuste
   - el soporte (30) por si ha sufrido daños, cambio de posición o desajuste



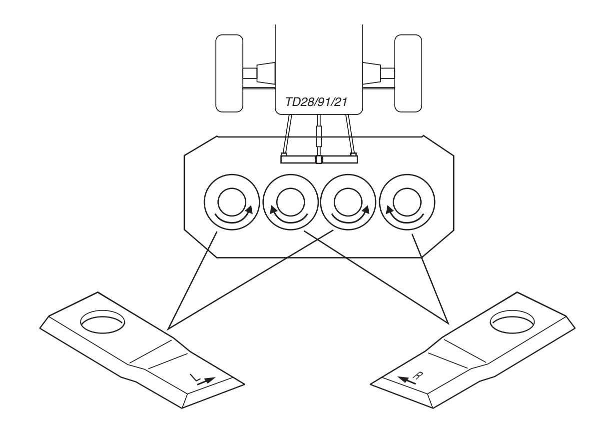
5. **Montar la cuchilla y retirar la palanca (29)**
   - Colocar la palanca (29) en los dos estribos en U.



Cuchillas



Las cuchillas de un rodillo segador deben tener el mismo desgaste (peligro de desequilibrio), en caso contrario deberán cambiarse por otras nuevas.



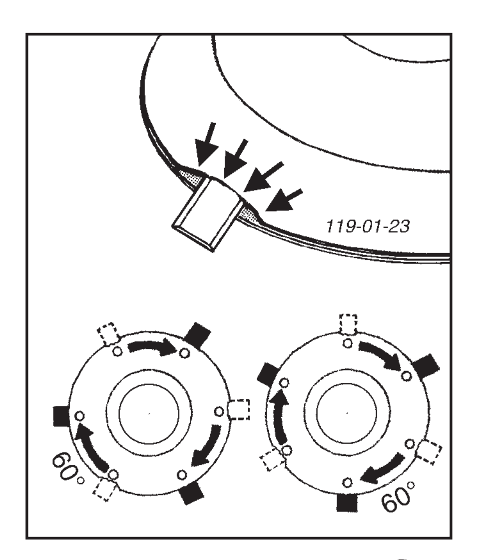
¡Preste atención al montaje correcto!

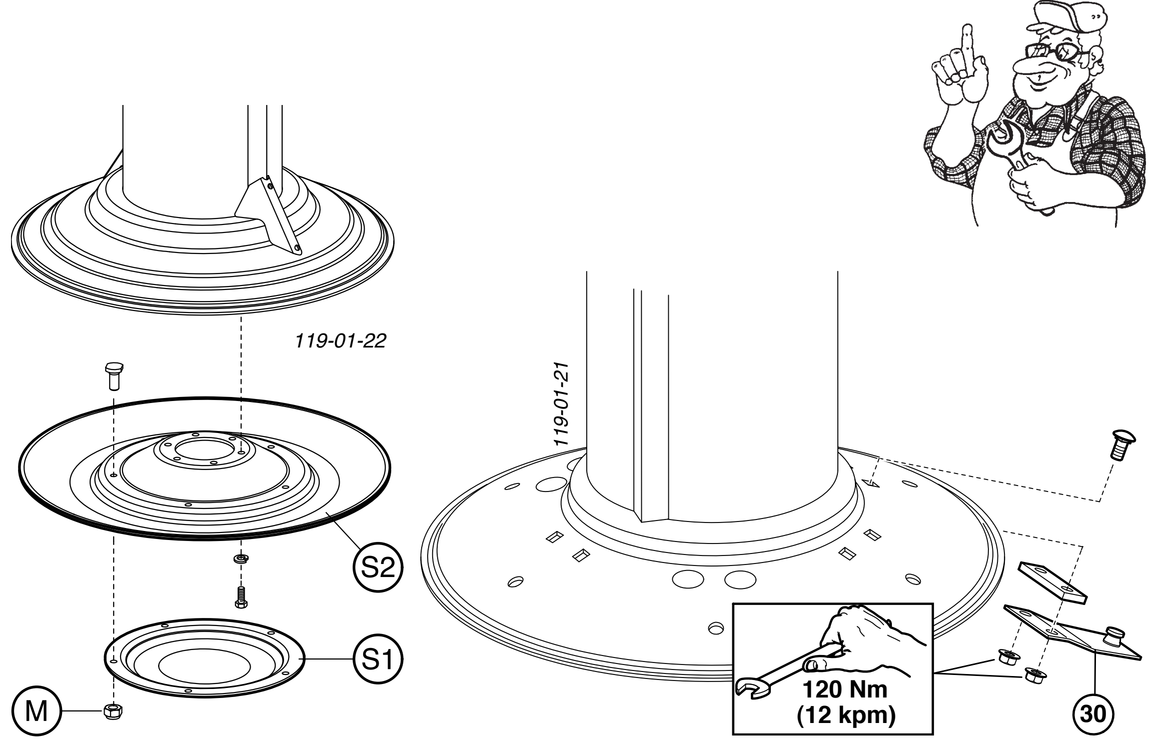
- Las cuchillas marcadas con «L» deben montarse en el rodillo segador con giro a la izquierda.
- Las cuchillas marcadas con «R» deben montarse en el rodillo segador con giro a la derecha.

Disco segador

En caso de que el disco segador esté cerrado en la zona de las cuchillas, debe proceder como se describe a continuación:

- Retirar los dos discos deslizantes inferiores (S1, S2).
- Aflojar los tornillos de los soportes de las cuchillas (30).
- Girar el soporte 60°.
- Apretar los tornillos (120 Nm)
  - después de unas horas de trabajo, compruebe el ajuste.
- Montar debidamente ambos discos deslizantes.





Mayor altura de corte con disco segador de corte alto

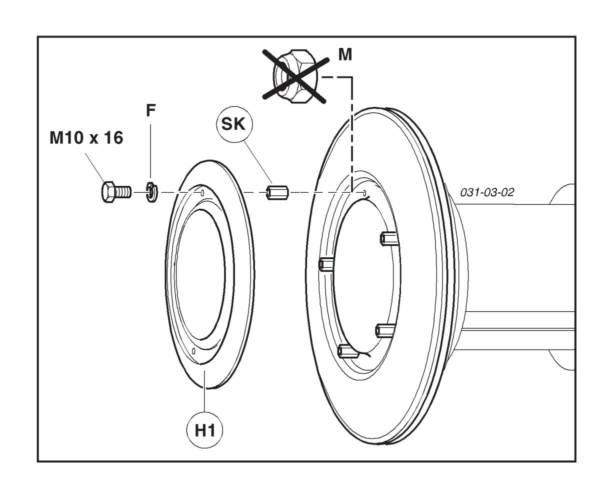
Arandelas distanciadoras (equipamiento básico)

- En el equipamiento básico de la máquina se puede ajustar la longitud de corte añadiendo arandelas distanciadoras.
  - véase capítulo Puesta en servicio

Disco segador de corte alto (equipamiento opcional)

De esta manera, la altura de corte aumenta 23 mm.

Retirando las diferentes arandelas distanciadoras se puede reducir la altura de corte.



Reequipar con disco segador de corte alto

1. Retirar las tuercas (M)
2. Montar el disco segador de corte alto (H1)
   - Enroscar primero las piezas distanciadoras (SK) hexagonales sobre el perno roscado y atornillarlas con fuerza.
   - Montar el disco segador de corte alto (H1) con ayuda de las tuercas hexagonales M10 x 16 y el anillo de seguridad (F)
3. Después de unas horas de trabajo compruebe el ajuste de todas las atornilladuras.



El cambio del disco segador de corte alto (H1) por un disco deslizante estándar (S1) se efectúa en orden inverso.

Engranajes angulares

- Cambie el aceite después de 50 horas de funcionamiento

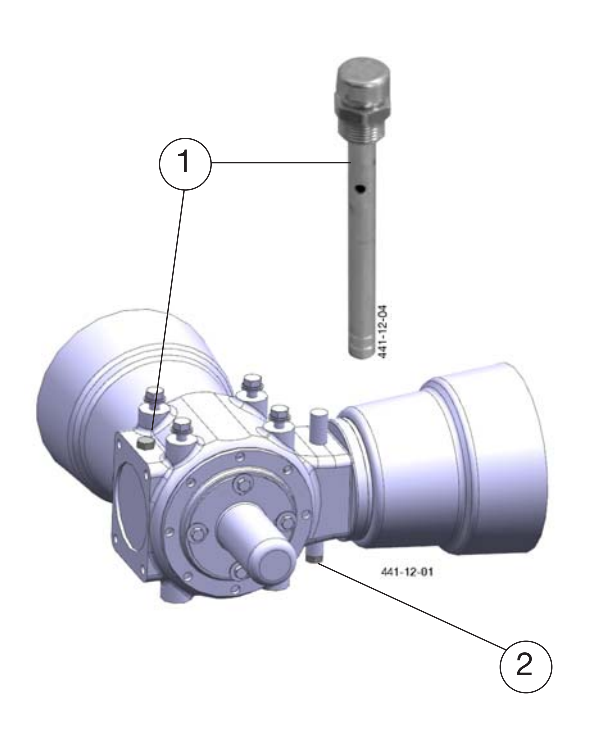
  La cantidad de aceite, en condiciones normales de funcionamiento, debe completarse anualmente (OIL LEVEL).
- Cambie el aceite como máximo después de 100 ha.

Cantidad de aceite:

0,7 litros SAE 90

1... Tornillo de llenado de aceite, varilla indicadora de aceite y aireador

2... Tornillo de purga de aceite



Ficha técnica

Denominación	EUROCAT 271 Type 3542	EUROCAT 311 Type 3552
Acoplamiento	Soporte de tres puntos (Weiste frontal) Cat. II	Soporte de tres puntos (Weiste frontal) Cat. II
Ancho de trabajo	2,7 m	3,05 m
Ancho de transporte	2,65 m	3 m
Ancho de hilera (máquinas sin separador) sin discos hileradores con 2 discos hileradores con 4 discos hileradores	 2,1 m 1,8 m 1,4 m	 2,1 m 1,8 m 1,4 m
Cantidad de rodillos segadores	4	4
Cantidad de cuchillas	12	12
Rendimiento por superficie	2,7 ha/h	3,2ha/h
Revoluciones de accionamiento (U/min)	1000	1000
Potencia necesaria sin separador	40 kW (55 PS)	44 kW (60 PS)
Peso	650 kg	780 kg
Nivel de presión ruido continuo	91,6 db (A)	91,6 dB (A)
Ajuste altura de corte	Arandelas distanciadoras	Arandelas distanciadoras

Todos los datos sujetos a variación.

Equipo opcional:

- Dispositivo de iluminación / rótulo de aviso
- protección lateral abatible hidráulicamente

Conexiones necesarias

Para el funcionamiento normal sin equipamiento opcional no se requieren conexiones eléctricas ni hidráulicas:

- 1 conexión hidráulica de efecto doble (solo para equipamiento opcional: protección lateral abatible hidráulicamente)
  Presión de servicio mín.: 80 bar
  Presión de servicio máx.: 180 bar
- Conexión de 7 polos para el sistema de iluminación (12 voltios) (solo para equipamiento opcional: dispositivo de iluminación)

[1] Peso: es posible que se produzcan variaciones, según e equipamiento de la máquina



Ubicación de la placa indicadora de tipo

El número del bastidor de rodaje está grabado en la placa de identificación, la que se muestra aquí al lado. Casos de garantía, dudas y pedidos de recambios no se pueden procesar si no se informa el número del bastidor de rodaje.

Apuntar el número del chasis en la portada de las instrucciones de servicio inmediatamente después de la recepción del vehículo/apero.

Uso definido del mecanismo segador

Las segadoras «EUROCAT 271 classic (modelo PSM 3542)» y «EUROCAT 311 classic (modelo PSM 3552)» están destinadas exclusivas para uso habitual en trabajos agrícolas.

- Para el segado de prados y plantas forrajeras de tallo corto.

  Cualquier otro uso aparte del referido se considera como no definido.

  El fabricante no se hace responsable por cualquier daño surgido de un uso no definido. La responsabilidad en este caso recaerá exclusivamente sobre el usuario.
- El uso definido incluye asimismo el cumplimiento de las instrucciones de mantenimiento y reparación prescritas por el fabricante.



ANEXO

No se puede falsificar el original…



Usted conducirá mejor con piezas originales Pöttinger





- **Calidad y precisión de ajuste**
  - Seguridad operacional
- **Funcionamiento de confianza**
- **Elevada vida útil**
  - Rentabilidad
- **Disponibilidad garantizada** por su distribuidor Pöttinger

¿Usted debe elegir entre "original" o "imitación"? Con frecuencia la decisión viene determinada por el precio. Sin embargo, en ocasiones una compra barata puede resultar muy cara.

¡Por eso, al realizar sus compras, busque la hoja de trébol original!





Recomendaciones para la seguridad de trabajo

Este símbolo se utiliza en estas instrucciones de servicio para señalar los pasajes concernientes a la seguridad.

1. Instrucciones de servicio

a. Las instrucciones de servicio son un componente importante del apero. Cuidar por esto que las instrucciones de servicio estén siempre disponibles al alcance de la mano en el lugar de empleo.

b. Conservar las instrucciones de servicio durante toda la vida de servicio del apero.

c. Pasar las instrucciones de servicio junto con el apero al vender éste o al cambiar el operador del mismo.

d. Mantener en estado de legibles y completas las indicaciones de seguridad y de peligro en el apero. Las indicaciones de peligro dan indicaciones importantes para el servicio sin riesgos y sirven para vuestra seguridad.

2. Personal cualificado

a. Con el apero deben trabajar sólo personas, las que han alcanzado la edad mínima legal, las que son física y mentalmente adecuadas, y que han sido debidamente cualificadas o instruidas.

b. Personal que se encuentra todavía bajo adiestramiento, semicualificados o bajo instrucción o en una formación profesional general, se les permite que trabajen en o con el apero sólo bajo vigilancia permanente de personas experimentadas.

c. Trabajos de pruebas, regulaciones y reparaciones deben ser ejecutados sólo por personal competente autorizado.

3. Ejecución de trabajos de mantenimiento

a. En estas instrucciones se describe sólo trabajos de cuidados, mantenimiento y reparación, los que el operario puede ejecutar por sí solo. Todos los trabajos que sobrepasen a estos, deben ser ejecutados por un taller especializado.

b. Reparaciones en la instalación eléctrica o hidráulica, en muelles con tensión previa, en acumuladores de presión etc. requieren de conocimientos suficientes, herramientas conforme a las instrucciones, ropa protectora, y por eso deben ser ejecutados sólo en un taller especializado.

4. Uso definido

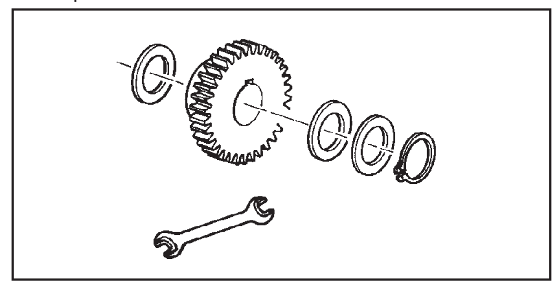
a. Ver ficha técnica.

b. El uso definido incluye asimismo el cumplimiento de las instrucciones de mantenimiento y reparación prescritas por el fabricante.

5. Piezas de recambio

a. Los repuestos y accesorios originales han sido concebidos especialmente para estas máquinas y aparatos.

b. Hacemos observar expresamente que toda pieza y accesorio no suministrado por nuestra empresa tampoco ha sido revisado ni autorizado por nuestra empresa.



c. El montaje y/o empleo de tales productos podría originar alteraciones negativas o menguas en las propiedades constructivas de su aparato. El fabricante no asume responsabilidad alguna por daños causados por piezas y accesorios no originales.

d. Toda alteración arbitraria o bien cualquier uso en la máquina de componentes o aparejos enganchables no originales exime de responsabilidad al fabricante.

6. Dispositivos de seguridad

a. Todos los dispositivos de seguridad deberán instalarse en la máquina y encontrarse en buen estado. Las cubiertas o refuerzos desgastados deberán ser sustituidos.

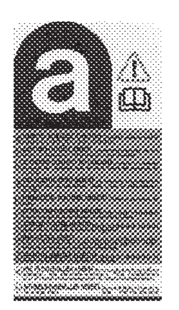
7. Antes de la puesta en marcha

a. Antes de poner en marcha la máquina, el operador deberá estudiar las instrucciones de servicio y familiarizarse con el funcionamiento del aparato. ¡Durante la operación de la máquina ya es demasiado tarde para esto!

b. Controle, antes de cada puesta en servicio, su vehículo o máquina en lo referente a la seguridad en el tráfico y en la operación.

8. Asbesto

a. Por razones técnicas, ciertas piezas de recambio del vehículo podrían contener asbesto. Observe la marca distintiva de las piezas de recambio.



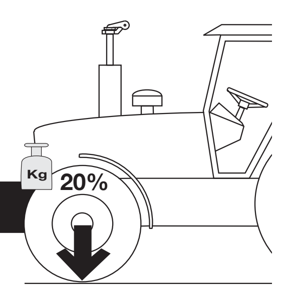
9. Prohibido transportar personas

a. Se prohíbe transportar personas en la máquina.

b. En las carreteras públicas, la máquina deberá transportarse solamente en la posición descrita para el transporte por carretera.

10. Propiedades de marcha con equipo auxiliar y remolque

a. A fin de garantizar la maniobrabilidad y la potencia de frenado, deberán colocarse los pesos en lastre suficientes en las partes delantera y posterior del tractor (por lo menos el 20% del peso en vacío del vehículo en el eje delantero).



b. Las propiedades de marcha dependerán del estado del camino y de los aperos enganchados. El régimen de marcha deberá adaptarse a las respectivas condiciones del terreno.

c. Además, al maniobrar en curvas con aperos de enganche o útiles semirremolque, deberá tenerse en cuenta la volada y la masa pesada del aparato.

11. Generalidades

a. Antes de acoplar aperos al enganche de tres puntos, coloque la palanca de mando en la posición que evite cualquier levantamiento o descenso accidental.

b. Existe peligro de lesión durante la operación de enganche de aparatos al tractor.

c. Existe peligro de contusión o de corte en el área de la cabeza de empalme.

d. Durante la operación con el mando exterior para el enganche de tres puntos, manténgase fuera del área comprendida entre el tractor y el aparato.

e. Ejecute el montaje o desmontaje del árbol de transmisión solamente con el motor apagado.

f. Al transportarse por carretera la máquina alzada, la palanca de mando deberá ser enclavada contra el descenso.

g. Antes de abandonar el tractor, pose los aparatos de enganche sobre el suelo y retire la llave de contacto.

h. Ninguna persona deberá permanecer entre el tractor y el aparato sin que el vehículo haya sido inmovilizado mediante el freno de estacionamiento y/o calces.

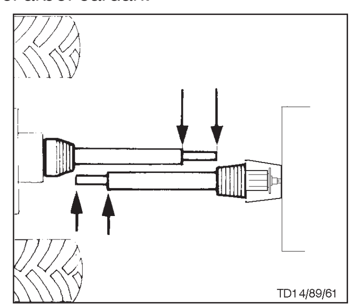
i. Antes de efectuar cualquier trabajo de mantenimiento, reparación o reconversión, apague el motor y retire el árbol de transmisión.

12. Limpieza de la máquina

a. No utilice el limpiador de alta presión para la limpieza de cojinetes y piezas hidráulicas.

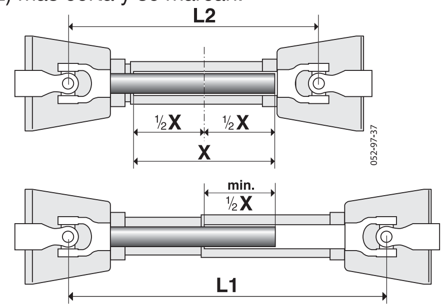
Ajuste del árbol cardán

La correcta longitud se determina contraponiendo ambas mitades del árbol cardán.



Proceso de recorte de longitud

- Para acortar la longitud de las mitades del árbol de transmisión, se contraponen en la posición de servicio (L2) más corta y se marcan.

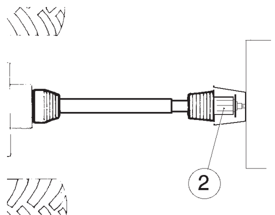


¡Atención!

Tener presente la longitud máxima de funcionamiento (L1)

Procurar la máxima cobertura posible del tubo (min. 1/2 X)

- Acortar por igual los tubos protectores interior y exterior
- ¡Insertar el seguro de sobrecarga (2) por el lado del aparejo!

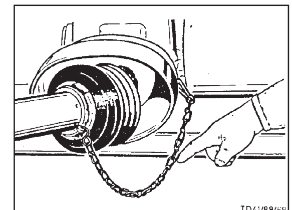


- Antes de toda puesta en marcha del árbol cardán es preciso controlar que los cierres estén firmemente enclavados.

Cadena de seguridad

- Asegurar el tubo protector del árbol cardán con cadenas, para impedir su vuelta.

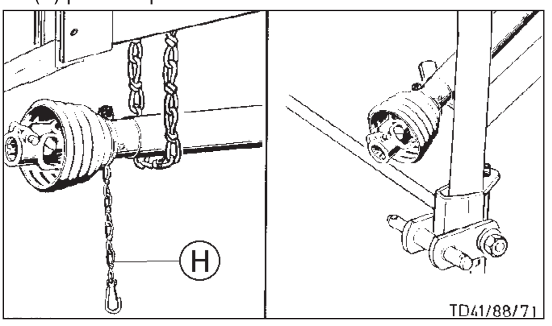
  Observar que el árbol cardán tenga suficiente espacio de giro!



Instrucciones de trabajo

Durante el servicio de la máquina no se permite sobrepasar el régimen de revoluciones autorizado para el árbol cardán.

- Tras desconectar el árbol cardán, el aparejo acoplado puede seguir por inercia. No se permite trabajar en él hasta su total inmovilidad.
- Al estacionar la máquina es preceptivo que el árbol cardán sea debidamente depositado y/o asegurado con una cadena. No utilizar las cadenas de seguridad (H) para suspender el árbol cardán.



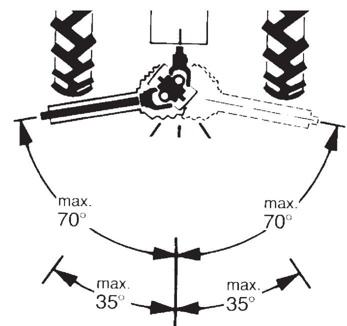
Articulación de gran ángulo

Angulo máximo en servicio y en descanso 70º.

Articulación normal

Angulo máximo en descanso 90º.

Angulo máximo en servicio 35º.

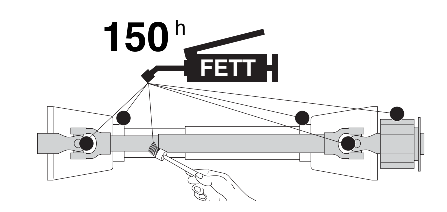


Mantenimiento

Los protectores desgastados deben renovarse de inmediato.

- Antes de cualquier puesta en marcha y cada 150 horas de servicio, engrasar con grasa de marca.
- Antes de cualquier período prolongado de inactividad limpiar y engrasar el árbol cardán.

  Durante el invierno hay que engrasar los tubos protectores para evitar que se hielen.





¡Atención!

Utilice exclusivamente el árbol cardán indicado o suministrado, ya que de lo contrario se extingue el derecho de garantía.

Advertencias sobre el funcionamiento al utilizar un embrague de levas

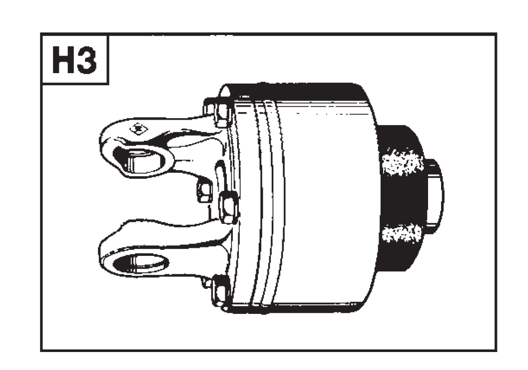
El embrague de levas es un embrague de sobrecarga que conmuta el par de giro a „cero“ en caso de sobrecarga. El embrague desconectado se puede conectar mediante desembragado del accionamiento del árbol cardán.

El régimen de revoluciones del embrague en el momento de la conexión es inferior a 200 rpm.



¡Atención!

El reenganche también es posible al disminuir el número de revoluciones del toma de fuerza.



¡INDICACIÓN!

El embrague de levas del árbol cardán no constituye ningún „indicador de llenado“. Es un mero seguro de sobrecarga, que pretende proteger su vehículo contra desperfectos.

Mediante una conducción sensata evitará la frecuente activación del embrague, protegiendo a éste y a su máquina de desgaste innecesario.

Intervalo de engrase: 500 h (grasa especial)

Importante en árbol de transmisión con embrague de fricción

Para sobrecarga, y momentos cresta de torsión breves, el momento de torsión se limita y se transmite uniforme durante el tiempo de disminución del número de revoluciones.

Antes de su primera utilización o después de un largo período de descanso, debe comprobarse el funcionamiento del embrague de fricción.

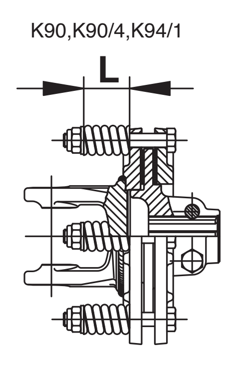
a.) Compruebe que la escala ”L” en los muelles de compresión sea de K90, K90/4 y K94/1 o en los tornillos de ajuste de K92E y K92/4E.

b.) Afloje los tornillos que descargan los discos de fricción. Haga girar el embrague.

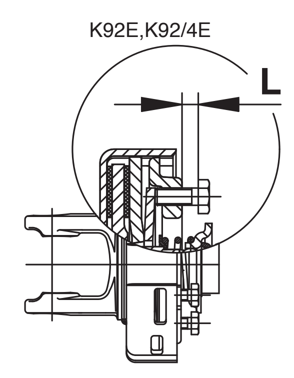
c.) Coloque los tornillos a escala ”L”.

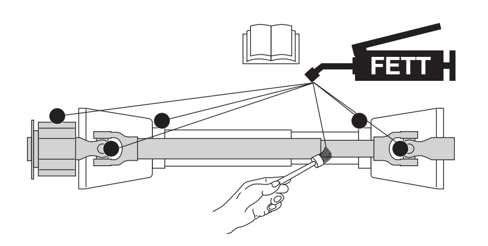
El embrague ahora vuelve a estar listo para su funcionamiento.

K90,K90/4,K94/1



K92E,K92/4E





D Schmierplan

X^h	alle X Betriebsstunden
40 F	alle 40 Fuhren
80 F	alle 80 Fuhren
1 J	1 x jährlich
100 ha	alle 100 Hektar
FETT	FETT
▽1 =	Anzahl der Schmiernippel
△1 =	Anzahl der Schmiernippel
(IV)	Siehe Anhang "Betriebsstoffe"
Liter	Liter
*	Variante
📖	Siehe Anleitung des Herstellers

F Plan de graissage

X^h	Toutes les X heures de service
40 F	Tous les 40 voyages
80 F	Tous les 80 voyages
1 J	1 fois par an
100 ha	tous les 100 hectares
FETT	GRAISSE
▽1 =	Nombre de graisseurs
△1 =	Nombre de graisseurs
(IV)	Voir annexe "Lubrifiants"
Liter	Litre
*	Variante
📖	Voir le guide du constructeur

GB Lubrication chart

X^h	after every X hours operation
40 F	all 40 loads
80 F	all 80 loads
1 J	once a year
100 ha	every 100 hectares
FETT	GREASE
▽1 =	Number of grease nipples
△1 =	Number of grease nipples
(IV)	see supplement "Lubrificants"
Liter	Litre
*	Variation
📖	See manufacturer's instructions

NL Smeerschema

X^h	alle X bedrijfsuren
40 F	alle 40 wagenladingen
80 F	alle 80 wagenladingen
1 J	1 x jaarlijks
100 ha	alle 100 hectaren
FETT	VET
▽1 =	Aantal smeernippels
△1 =	Aantal smeernippels
(IV)	Zie aanhangsel "Smeermiddelen"
Liter	Liter
*	Varianten
📖	zie gebruiksaanwijzing van de fabrikant

E Esquema de lubricación

X^h	Cada X horas de servicio
40 F	Cada 40 viajes
80 F	Cada 80 viajes
1 J	1 vez al año
100 ha	Cada 100 hectáreas
FETT	LUBRICANTE
▽1 =	Número de boquillas de engrase
△1 =	Número de boquillas de engrase
(IV)	Véase anexo "Lubrificantes"
Liter	Litros
*	Variante
📖	Véanse instrucciones del fabricante

I Schema di lubrificazione

X^h	ogni X ore di esercizio
40 F	ogni 40 viaggi
80 F	ogni 80 viaggi
1 J	volta all'anno
100 ha	ogni 100 ettari
FETT	GRASSO
▽1 =	Numero degli ingrassatori
△1 =	Numero degli ingrassatori
(IV)	vedi capitolo "materiali di esercizio"
Liter	litri
*	variante
📖	vedi istruzioni del fabbricante

P Plano de lubrificação

X^h	Em cada X horas de serviço
40 F	Em cada 40 transportes
80 F	Em cada 80 transportes
1 J	1x por ano
100 ha	Em cada100 hectares
FETT	Lubrificante
▽1 =	Número dos bocais de lubrificação
△1 =	Número dos bocais de lubrificação
(IV)	Ver anexo "Lubrificantes"
Liter	Litro
*	Variante
📖	Ver instruções do fabricante

50^{h}

FETT
(IV)

Variante
EUROCAT 311 classic
EUROCAT 271 classic

1 - 1,5 cm

100-12-01

1 J
(100^{h})

(III) 0,7 Liter

(III) 13 Liter

(III) 11 Liter

EUROCAT 311 classic

EUROCAT 271 classic

Version 2013

El rendimiento y la vida útil debe la máquina dependen de un cuidadoso mantenimiento y del uso de buenos lubricantes.
Nuestra lista de lubricantes facilita la elección de los lubricantes adecuados.

En el esquema de lubricación, los respectivos lubricantes están representados mediante el código de lubricantes (p. e.. „III“).
Este „código de lubricantes“ permite determinar fácilmente las características de calidad exigidas calidad y el nombre de los fabricantes de aceites minerales. La lista no pretende ser completa.

- El lubricante debe cambiarse de acuerdo con el manual de instrucciones, pero como mínimo una vez al año.
- Retirar el tapón roscado de purga de aceite, purgar el aceite viejo y eliminarlo de acuerdo a las leyes.

Antes de guardar la máquina para el invierno, cambiar el aceite y engrasar todos los puntos de engrase.
Proteja todas las partes metálicas externas descubiertas (articulaciones, etc.) contra la corrosión con un producto con un producto del grupo „IV“, según el cuadro siguiente.

Control de la corrosión: FLUID 466

Código debe lubricante	**I**	**(II) ÖL**	**III**	**FETT (IV)**	**V**	**VI**	**VII**
Característica de calidad exigida	ACEITE HIDRAULICO HLP DIN 51524 Parte 2 Ver notas: * ** ***	Aceite de motor SAE 30 seg. API CD/SF	Aceite de engranajes SAE 90 y/o SAE 85 W-140 seg. API - GL 4 O API-GL 5	Grasa de litio (DIN 51 502, KP 2K)	Grasa de transmisión (DIN 51 502-GOH)	Grasa compleja (DIN 51 502: KP 1R)	Grasa de engranajes SAE 90 y/o 85 W/140 seg. API-GL 5

Sociedad	I	(II)	III	(IV)	V	VI	VIII	OBSERVACIONES
AGIP	OSO 32/46/68 ARNICA 22/46	MOTOROIL HD 30 SIGMA MULTI 15W-40 SUPER TRACTOROIL UNIVERS. 15W-30	ROTRA HY 80W-90/85W-140 ROTRA MP 80W-90/85W-140	GR MU 2	GR SLL GR LFO	-	ROTRA MP 80W-90 ROTRA MP 85W-140	* Trabajando en combinación con tractores con frenos hidráulicos es necesaria la especificación internacional J 20 A ** Aceites hidráulicos HLP-(D) + HV *** Aceites hidráulicos a base de aceites vegetales HLP + HV, biodegradables, por tanto especialmente ecológicos
ARAL	VITAM GF 32/46/68 VITAM HF 32/46	SUPER KOWAL 30 MULTI TURBORAL SUPER TRAKTORAL 15W-30	Aceite para engranajes EP 90 Aceite para engranajes HYP 85W-90	ARALUB HL 2	ARALUB FDP 00	ARALUB FK 2	Aceite para engranajes HYP 90	
AVIA	AVILUB RL 32/46 AVILUB VG 32/46	MOTOROIL HD 30 MULTIGRADE HDC 15W-40 TRACTAVIA HF SUPER 10 W-30	Aceite para engranajes MZ 90 M MULTIHYP 85W-140	AVIA Grasa universal AVIA GRASA DE LUBRICACTION	AVIA Grasa de transmisión para engranajes	AVIALUB GRASA ESPECIAL LD	Aceite para engranajes HYP 90 EP MULTIHYP 85W-140 EP	
BAYWA	Aceite hidráulico HLP 32/46/68 SUPER 2000 CD-MC * HYDRA HYDR. FLUID * Aceite hidráulico MC 530 ** PLANTOHYD 40 ***	SUPER 2000 CD-MC SUPER 2000 CD HD SUPERIOR 20 W-30 HD SUPERIOR SAE 30	SUPER 8090 MC HYPOID 80W-90 HYPOID 85W-140	Grasa de uso múltiple 2 GRASA ESDPECIAL FLM	Grasa de transmisión para engranajes NLGI 0 RENOLIT DURAPLEX EP 00 NLGI 00	RENOPLEX EP 1	HYPOID 85W-140	
BP	ENERGOL SHF 32/46/68	VISCO 2000 ENERGOL HD 30 VANELLUS M 30	GEAR OIL 90 EP HYPOGEAR 90 EP	ENERGREASE LS-EP 2	Grasa de transmisión NO ENERGREASE HTO	OLEX PR 9142	HYPOGEAR 90 EP HYPOGEAR 85W-140 EP	
CASTROL	HYSPIN AWS 32/46/68 HYSPIN AWH 32/46	RX SUPER DIESEL 15W-40 POWERTRANS	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	CASTROLGREASE LM	IMPERVIA MMO	CASTROLGREASE LMX	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	
ELAN	HLP 32/46/68 HLP-M M32/M46	Aceite p. motores 100 MS SAE 30 Aceite p. motores 104 CM 15W40 AUSTROTRAC 15W-30	Aceite p. engranajes MP 85W-90 Aceite p. engranajes B 85W-90 Aceite p. engranajes C85W-90	LORENA 46 LITORA 27	RHENOX 34	-	Aceite para engranajes B 85W-90 Aceite para engranajes C 85W-140	
ELF	OLNA 32/46/68 HYDRELF 46/68	PERFORMANCE 2 B SAE 30 8000 TOURS 20W-30 TRACTORELF ST 15W-30	TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF EP 90 85W-140	EPEXA 2 ROLEXA 2 MULTI 2	GA O EP POLY G O	MULTIMOTIVE 1	TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF TYP BLS 80 W-90	
ESSO	NUTO H 32/46/68 NUTO HP 32/46/68	PLUS Aceite para motores 20W-30 UNIFARM 15W-30	GEAROIL GP 80W-90 GEAROIL GP 85W-140	MULTI PURPOSE GREASE H	FIBRAX EP 370	NEBULA EP 1 GP GREASE	GEAR OIL GX 80W-90 GEAR OIL GX 85W-140	
EVVA	ENAK HLP 32/46/68 ENAK MULTI 46/68	SUPER EVVAROL HD/B SAE 30 UNIVERSAL TRACTOROIL SUPER	HYPOID GA 90 HYPOID GB 90	Grasa de alta presión LT/ SC 280	GETRIEBEFETT MO370	EVVA CA 300	HYPOID GB 90	
FINA	HYDRAN 32/46/68	DELTA PLUS SAE 30 SUPER UNIVERSAL OIL	PONTONIC N 85W-90 PONTONIC MP 85W-90 85W-140 SUPER UNIVERSAL OIL	MARSON EP L 2	NATRAN 00	MARSON AX 2	PONTONIC MP 85W-140	
FUCHS	• TITAN HYD 1030 • AGRIFARM STOU MC 10W-30 • AGRIFARM UTTO MP • PLANTOHYD 40N ***	• AGRIFARM STOU MC 10W-30 • TITAN UNIVERSAL HD	• AGRIFARM GEAR 80W90 • AGRIAFRM GEAR 85W-140 • AGRIFARM GEAR LS 90	• AGRIFARM HITEC 2 • AGRIFARM PROTEC 2 • RENOLIT MP • RENOLIT FLM 2 • PLANTOGEL 2-N	• AGRIFARM FLOWTEC 000 • RENOLIT SO-GFO 35 • RENOLIT DURAPLEX EP 00 • PLANTOGEL 00N	• RENOLIT DURAPLEX EP 1	• AGRIFARM GEAR 8090 • AGRIFARM GEAR 85W-140 • AGRIFARM GEAR LS90	
GENOL	Aceite hidráulico HLP/32/46/68 HYDRAMOT 1030 MJC * HYDRAULIKÖL 520 ** PLANTOHYD 40 ***	MULTI 2030 2000 TC HYDRAMOT 15W-30 HYDRAMOT 1030 MC	Aceite para engranajes MP 90 HYPOID EW 90, 80W-90 HYPOID 85W-140	GRASA UNIVERSAL GRASA ESDPECIAL GLM	Grasa de transmisión para engranajes	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	
MOBIL	DTE 22/24/25 DTE 13/15	HD 20W-20 DELVAC 1230 SUPER UNIVERSAL 15W-30	MOBILUBE GX 90 MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	MOBILGREASE MP	MOBILUX EP 004	MOBILPLEX 47	MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	
RHG	RENOLIN B 10/15/20 RENOLIN B 32 HVI/46HVI	EXTRA HD 30 SUPER HD 20 W-30	Universal aceite para engranajesSAE90 HYPOID EW 90	Grasa universal RENOLIT MP DURAPLEX EP	RENOSOD GFO 35	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90	

Sociedad	I	(II) ÖL	III	FETT (IV)	V	VI	VIII	OBSERVACIONES
SHELL	TELLUS S32/S46/S68 TELLUS T 32/T46	AGROMA 15W-30 ROTELLA X 30 RIMULA X 15W-40	SPIRAX 90 EP SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85/140	RETINAX A ALVANIA EP 2	SPEZ. GETRIEBEFETT H SIMMNIA GREASE O	AEROSHELL GREASE 22 DOLIUM GREASE R	SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85W-140	* Trabajando en combinación con tractores con frenos hidráulicos es necesaria la especificación internacional J 20 A ** Aceites hidráulicos HLP-(D) + HV *** Aceites hidráulicos a base de aceites vegetales HLP + HV, biodegradables, por tanto especialmente ecológicos
TOTAL	AZOLLA ZS 32, 46, 68 EQUIVIS ZS 32, 46, 68	RUBIA H 30 MULTAGRI TM 15W-20	TOTAL EP 85W-90 TOTAL EP B 85W-90	MULTIS EP 2	MULTIS EP 200	MULTIS HT 1	TOTAL EP B 85W-90	
VALVOLINE	ULTRAMAX HLP 32/46/68 SUPER TRAC FE 10W-30* ULTRAMAX HVLP 32 ** ULTRAPLANT 40 ***	SUPER HPO 30 STOU 15W-30 SUPER TRAC FE 10W-30 ALL FLEET PLUS 15W-40	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140 TRANS GEAR OIL 80W-90	MULTILUBE EP 2 VAL-PLEX EP 2 PLANTOGEL 2 N	RENOLIT LZR 000 DEGRALUB ZSA 000	DURAPLEX EP 1	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140	
VEEDOL	ANDARIN 32/46/68	HD PLUS SAE 30	MULTIGRADE SAE 80/90 MULTIGEAR B 90 MULTIGEAR C SAE 85W-140	MULTIPURPOSE	-	-	MULTIGEAR B 90 MULTI C SAE 85W-140	
WINTERSHALL	WIOLAN HS (HG) 32/46/68 WIOLAN HVG 46 ** WIOLAN HR 32/46 *** HYDROLFLUID *	MULTI-REKORD 15W-40 PRIMANOL REKORD 30	HYPOID 80W-90, 85W-140 Universal aceite para engranajes 80W-90	WIOLUB LFP 2	WIOLUB GFW	WIOLUB AFK 2	Aceite para engranajes HYPOID 80W-90, 85W-140	
MOTOREX	COREX HLP 32 46 68** COREX HLPD 32 46 68** COREX HV 32 46 68** OEKOSYNT 32 46 68***	EXTRA SAE 30 FARMER TRAC 10W/30	GEAR OIL UNIVERSAL 80W/90 GEAR OIL UNIVERSAL 85W/140	FETT 176 GP FETT 190 EP FETT 3000	FETT 174	FETT 189 EP FETT 190 EP FETT 3000	GEAR OIL UNIVERSAL 80W/90 GEAR OIL UNIVERSAL 85W/140	



Accorciamento del braccio superiore

1. Accoppiare l'attrezzo alle barre inferiori del sollevatore.

2. Allineare verticalmente il cavalletto di montaggio (90°)

3. Smontare il fuso filettato
   - rimuovere la bussola di serraggio
   - estrarre il fuso filettato

4. Misurare la distanza "A1"

5. Accorciare il fuso filettato (prendere la misura "A2" dalla tabella)

6. Montare il fuso filettato
   - fissare con la bussola di serraggio



Acortar brazo superior

1. Acople la máquina al brazo superior del mecanismo de elevación.

2. Coloque el soporte en posición vertical (90°)

3. Desmonte el husillo roscado
   - Retire el manguito de apriete
   - Desenroscar el husillo roscado

4. Medir distancia «A1»

5. Acorte el husillo roscado (consulte la medida «A2» en la tabla)

6. Monte el husillo roscado
   - Asegúrelo con el manguito de apriete



Encurtar o braço superior de engate

1. Acoplar o aparelho à barra inferior do dispositivo de elevação.

2. Alinhar verticalmente o cavalete de montagem (90°).

3. Desmontar o fuso roscado
   - Retirar a bucha de fixação
   - Desapertar o fuso roscado

4. Medir a distância **„A1"**

5. Encurtar o fuso roscado (consultar a medida **„A2"** na tabela)

6. Montar o fuso roscado
   - Fixar com bucha de fixação

A1	A2
660 - 760 mm	0 mm
590 - 660 mm	100 mm
510 - 590 mm	170 mm

A2
170 mm
A2
100 mm
A1
90°

TD10/96/1a

Reparación de los brazos segadores

- Alinear las marcaciones (K1, K2).
- A fin de evitar daños, aguarde a tener una longitud suficiente de filete para enroscar la tuerca.
- Prevenga que la tuerca (M) se afloje
  - aplicando «Loctite 242» o un producto equivalente
  - y centrado (2X)

110 Nm
(11 kpm)
120 Nm
(12 kpm)
TD 17-99-16a
Linie
Line
Ligne
K1
Línea
K2
2x
TD 17-99-16c
K1
Linie
Line
Ligne
K2
Línea
60 Nm
(6 kpm)
500 Nm
(50 kpm)
Loctite
242
K2
M
TD 17-99-16
90 Nm
(9 kpm)
TD 17-99-16b

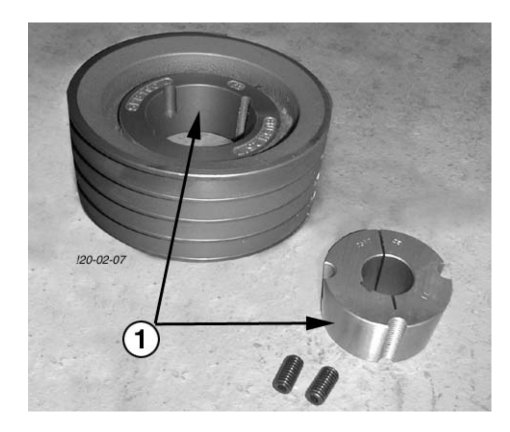
Instrucciones de montaje de los bujes tensores Taper

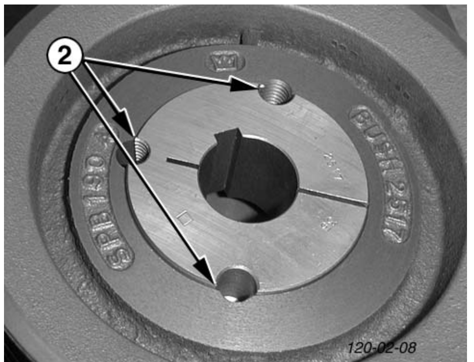
Montaje

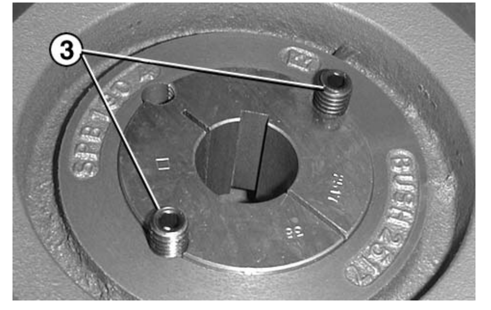
1. Desengrasar y limpiar todas las superficies desnudas tales como perforación y superficie cónica del buje tensor Taper así como la perforación cónica de la polea.
2. Introducir el buje tensor Taper en el cubo y hacer coincidir todas las perforaciones de unión (las medias perforaciones roscadas deben estar enfrente de las medias perforaciones lisas correspondientes).
3. Aceitar ligeramente las espigas roscadas ó tornillos de cilindro y atornillar. Todavía no apretar firme los tornillos.
4. Limpiar y engrasar el eje. Empujar la polea con el buje tensor Taper en el eje hasta la posición deseada.
   - Al utilizar chaveta de ajuste, primero se encaja ésta en la ranura del eje.
   - Apretar de modo uniforme las espigas roscadas ó tornillos de cilindro mediante un destornillador (DIN 911) según el par de apriete dado en la tabla

Denominación del buje	Momento de apriete [Nm]
2017	30
2517	49

   - Luego de un tiempo de trabajo breve (de 1/2 hasta 1 hora) verificar el par de apriete de los tornillos y dado el caso corregirle.
   - Para impedir la penetración de impurezas, llenar con grasa las roscas de empalme.



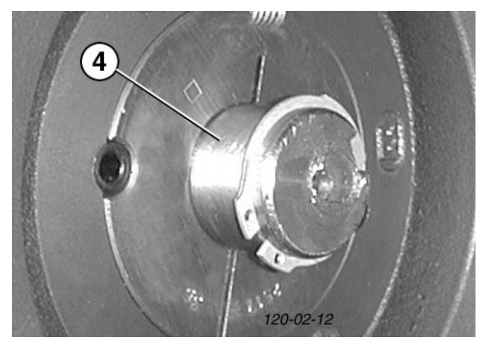


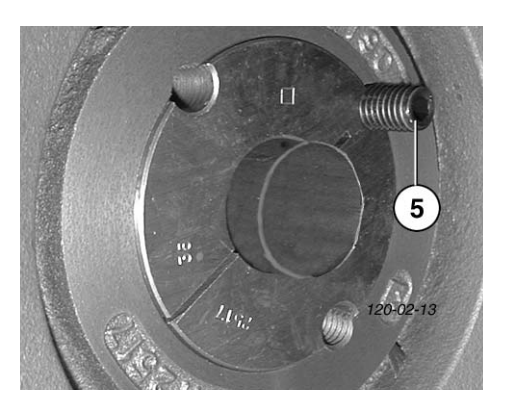


Desmontaje

1. Aflojar todos los tornillos.

   Quitar totalmente uno ó dos tornillos según sea el tamaño de los bujes, aceitar y atornillar en las perforaciones de presión (Pos. 5).
2. Apretar de modo uniforme el tornillo ó los tornillos, hasta que el buje se suelta del cubo y la polea se deja mover libremente en el eje.
3. Desmontar la polea con el buje desde el eje.





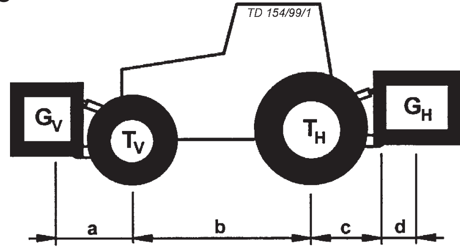
Combinación de tractor y aparato anexado



El montaje de aparatos en el varillaje frontal y trasero de tres puntos no debe llevar a sobrepasar el peso total admitido, la carga permitida para los ejes y la capacidad de sustentación de las ruedas del tractor. El eje delantero del tractor siempre debe llevar por lo menos el 20% del peso sin carga del tractor.

Compruebe que se cumplan estas condiciones antes de comprar el aparato, efectuando los cálculos siguientes o pesando la combinación de tractor con aparatos.

Determinación del peso total, de las cargas de ejes y de la capacidad sustentadora de las ruedas, así como del lastre mínimo requerido



Para el cálculo necesita los datos siguientes:

T_L [kg]	Peso vacío del tractor (tara)	1
T_V [kg]	Carga eje delantero tractor vacío	1
T_H [kg]	Carga eje posterior tractor vacío	1
G_H [kg]	Peso total aparato posterior / lastre posterior	2
G_V [kg]	Peso total aparato anterior / lastre frontal	2
a [m]	Separación entre centro de gravedad aparato anterior / lastre frontal y centro del eje delantero	2 3
b [m]	Distancia entre ejes del tractor	1 3
c [m]	Separación entre centro de eje posterior y centro de bola bajo biela	1 3
d [m]	Separación entre centro de bola bajo biela y centro de gravedad de aparato de montaje posterior / lastre posterior	2

1 Vea el Manual de instrucciones del tractor
2 Vea la lista de precios y/o el manual de instrucciones del aparato
3 Efectúe mediciones

Aparato de montaje posterior o combinación aparato anterior-posterior

1. CÁLCULO DEL LASTRE MÍNIMO EN EL FRENTE $G_{V\,min}$

$$G_{V\ min} = \frac{G_H \bullet (c+d) - T_V \bullet b + 0{,}2 \bullet T_L \bullet b}{a+b}$$

Registre en la tabla el lastre mínimo calculado requerido para el frente del tractor.

Aparato de montaje en el frente

2. CÁLCULO DEL LASTRE MÍNIMO EN EL POSTERIOR $G_{H\,min}$

Registre en la tabla el lastre mínimo calculado requerido para el posterior del tractor.

$$G_{H\ min} = \frac{G_V \bullet a - T_H \bullet b + 0{,}45 \bullet T_L \bullet b}{b+c+d}$$

3. CÁLCULO DE LA CARGA REAL DEL EJE DELANTERO $T_{V\ tat}$

(¡Si con el aparato de montaje frontal (G_V) no se alcanza el lastre mínimo requerido para el frente ($G_{V\ min}$), se debe incrementar el peso del aparato

$$T_{V\ tat} = \frac{G_V \bullet (a+b) + T_V \bullet b - G_H \bullet (c+d)}{b}$$

montado en el frente hasta alcanzar el lastre anterior mínimo!)

Registre en la tabla la carga real calculada y la carga admitida indicada en el manual de instrucciones del tractor para el eje delantero.

4. CÁLCULO DEL PESO TOTAL REAL G_{tat}

$$G_{tat} = G_V + T_L + G_H$$

(¡Si con el aparato de montaje posterior (G_H) no se alcanza el lastre mínimo requerido para la parte trasera ($G_{H\ min}$) se debe incrementar el peso del aparato montado en el posterior hasta alcanzar el lastre posterior mínimo!)

Registre en la tabla el peso calculado y el peso total admitido indicado en el manual de instrucciones del tractor.

5. CÁLCULO DE LA CARGA REAL DEL EJE POSTERIOR $T_{H\ tat}$

$$T_{H\ tat} = G_{tat} - T_{V\ tat}$$

Registre en la tabla la carga real calculada y la carga admitida para el eje posterior indicada en el manual de instrucciones del tractor.

6. CAPACIDAD DE SUSTENTACIÓN DE LAS RUEDAS

Registre en la tabla el valor doble (dos ruedas) de la capacidad de sustentación de las ruedas (vea por ejemplo la documentación del fabricante de las ruedas)

Tabla

	Valor real según cálculo		Valor admitido según manual de instrucciones		**Doble** capacidad de sustentación de ruedas (dos ruedas)
Lastre mínimo anterior / posterior	/ kg		---		---
Peso total	kg	≤	kg		---
Carga eje delantero	kg	≤	kg	≤	kg
Carga eje posterior	kg	≤	kg	≤	kg

¡El tractor debe llevar el lastre mínimo ya sea como aparato anexado o como lastre!

¡Los valores calculados deben ser inferior / o iguales (≤) a los valores admitidos!



Declaración de conformidad CE

Original de la declaración de conformidad

Nombre comercial y dirección del fabricante:

Alois Pöttinger Maschinenfabrik GmbH
Industriegelände 1
AT - 4710 Grieskirchen

Máquina (Equipamiento intercambiable):

Unidad segadora	EUROCAT 311 classic	EUROCAT 271 classic
Tipo	3552	3542
Número de serie		

El fabricante declara explicitamente que la máquina cumple con todos los requisitos correspondientes de la directiva siguiente de la Unión Europea:

Máquinas 2006/42/EG

Además se confirma la conformidad con las siguientes directivas y / o reglamentos correspondientes de la Unión Europea

Fuentes de normas harmonizadas aplicadas:

EN 745 EN ISO 12100-1 EN ISO 12100-2 EN ISO 4254-1

Fuentes de otras normas técnicas y/o especificaciones aplicadas:

Apoderado de documentación:
Andreas Gadermayr
Industriegelände 1
A-4710 Grieskirchen

Klaus Pöttinger,
Dirección

Grieskirchen, 01.12.2010



Im Zuge der technischen Weiterentwicklung arbeitet die PÖTTINGER Ges.m.b.H ständig an der Verbesserung ihrer Produkte.

Änderungen gegenüber den Abbildungen und Beschreibungen dieser Betriebsanleitung müssen wir uns darum vorbehalten, ein Anspruch auf Änderungen an bereits ausgelieferten Maschinen kann daraus nicht abgeleitet werden.

Technische Angaben, Maße und Gewichte sind unverbindlich. Irrtümer vorbehalten.

Nachdruck oder Übersetzung, auch auszugsweise, nur mit schriftlicher Genehmigung der

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.



La société PÖTTINGER Ges.m.b.H améliore constamment ses produits grâce au progrès technique.

C'est pourquoi nous nous réser-vons le droit de modifier descriptions et illustrations de cette notice d'utilisation, sans qu'on en puisse faire découler un droit à modifications sur des machines déjà livrées.

Caractéristiques techniques, dimensions et poids sont sans engagement. Des erreurs sont possibles.

Copie ou traduction, même d'extraits, seulement avec la permission écrite de

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.



Following the policy of the PÖTTINGER Ges. m.b.H to improve their products as technical developments continue, PÖTTINGER reserve the right to make alterations which must not necessarily correspond to text and illustrations contained in this publication, and without incurring obligation to alter any machines previously delivered.

Technical data, dimensions and weights are given as an indication only. Responsibility for errors or omissions not accepted.

Reproduction or translation of this publication, in whole or part, is not permitted without the written consent of the

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.



PÖTTINGER Ges.m.b.H werkt permanent aan de verbetering van hun producten in het kader van hun technische ontwikkelingen. Daarom moeten wij ons veranderingen van de afbeeldingen en beschrijvingen van deze gebruiksaanwijzing voorbehouden, zonder dat daaruit een aanspraak op veranderingen van reeds geieverde machines kan worden afgeleid.

Technische gegevens, maten en gewichten zijn niet bindend. Vergissingen voorbehouden.

Nadruk of vertaling, ook gedeeltelijk, slechts met schriftelijke toestemming van

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.



La empresa PÖTTINGER Ges.m.b.H se esfuerza contínuamente en la mejora constante de sus productos, adaptándolos a la evolución técnica. Por ello nos vemos obligados a reservarnos todos los derechos de cualquier modificación de los productos con relación a las ilustraciones y a los textos del presente manual, sin que por ello pueda ser deducido derecho alguno a la modificación de máquinas ya suministradas.

Los datos técnicos, las medidas y los pesos se entienden sin compromiso alguno.

La reproducción o la traducción del presente manual de instrucciones, aunque sea tan solo parcial, requiere de la autorización por escrito de

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.



La PÖTTINGER Ges.m.b.H è costantemente al lavoro per migliorare i suoi prodotti mantenendoli aggiornati rispetto allo sviluppo della tecnica.

Per questo motivo siamo costretti a riservarci la facoltà di apportare eventuali modifiche alle illustrazioni e alle descrizioni di queste istruzioni per l'uso. Allo stesso tempo ciò non comporta il diritto di fare apportare modifiche a macchine già fornite.

I dati tecnici, le misure e i pesi non sono impegnativi. Non rispondiamo di eventuali errori. Ristampa o traduzione, anche solo parziale, solo dietro consenso scritto della

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.



A empresa PÖTTINGER Ges.m.b.H esforçase continuamente por melhorar os seus produtos, adaptando-os à evolução técnica.

Por este motivo, reservamonos o direito de modificar as figuras e as descrições constantes no presente manual, sem incorrer na obrigação de modificar máquinas já fornecidas.

As características técnicas, as dimensões e os pesos não são vinculativos.

A reprodução ou a tradução do presente manual de instruções, seja ela total ou parcial, requer a autorização por escrito da

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen



ALOIS PÖTTINGER
Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H
A-4710 Grieskirchen
Telefon: 0043 (0) 72 48 600-0
Telefax: 0043 (0) 72 48 600-2511
e-Mail: landtechnik@poettinger.at
Internet: http://www.poettinger.at

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Stützpunkt Nord
Steinbecker Strasse 15
D-49509 Recke
Telefon: (0 54 53) 91 14 - 0
Telefax: (0 54 53) 91 14 - 14

PÖTTINGER France
129 b, la Chapelle
F-68650 Le Bonhomme
Tél.: 03.89.47.28.30
Fax: 03.89.47.28.39

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Servicezentrum
Spöttinger-Straße 24
Postfach 1561
D-86 899 LANDSBERG / LECH
Telefon:
Ersatzteildienst: 0 81 91 / 92 99 - 166 od. 169
Kundendienst: 0 81 91 / 92 99 - 130 od. 231
Telefax: 0 81 91 / 59 656